

STORZ

KARL STORZ — ENDOSKOPE



20092132

KARL STORZ *AIDA* INTERFACE II



20092132

KARL STORZ *AIDA* INTERFACE II



20092132

KARL STORZ *AIDA* INTERFACE II



Gebrauchsanweisung

Instruction Manual

Manual de instrucciones



20092132

KARL STORZ *AIDA* INTERFACE II



20092132

KARL STORZ *AIDA* INTERFACE II



20092132

KARL STORZ *AIDA* INTERFACE II



**Wichtiger Hinweis für die
Benutzer von KARL STORZ
Geräten und Instrumenten**

Vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen KARL STORZ. Auch in diesem Produkt steckt unsere ganze Erfahrung und Sorgfalt. Sie und Ihr Haus haben sich damit für ein modernes und hochwertiges Gerät der Firma KARL STORZ entschieden.

Die vorliegende Gebrauchsanweisung soll helfen, das Schnittstellengerät **AIDA** INTERFACE II richtig aufzustellen, anzuschließen und zu bedienen. Alle notwendigen Einzelheiten und Handgriffe werden anschaulich erklärt. Bitte lesen Sie deshalb diese Anleitung sorgfältig durch; bewahren Sie sie zum etwaigen Nachlesen in der mitgelieferten Schutzhülle an gut sichtbarer Stelle beim Gerät auf.

**Important information
for users of KARL STORZ
instruments**

Thank you for your expression of confidence in the KARL STORZ brand name. Like all of our other products, this product is the result of years of experience and great care in manufacture. You and your organization have decided in favor of a modern, high-quality item of equipment from KARL STORZ.

This instruction manual is intended to serve as an aid in the proper setup, installation, and operation of the interface unit **AIDA** INTERFACE II. All essential details of the equipment and all actions required on your part are clearly presented and explained. We thus ask that you read this manual carefully before proceeding to work with the equipment. Insert this manual in its protective wallet and keep it available for ready reference in a convenient and conspicuous location near the equipment.

**Indicaciones importantes para
usuarios de equipos e
instrumentos de KARL STORZ**

Agradecemos la confianza que ha depositado en la marca KARL STORZ. Este producto, como el resto de los que fabricamos, es el resultado de nuestra amplia experiencia y capacidad técnicas. Con esta adquisición, tanto usted como su empresa se han decidido por un producto KARL STORZ de gran precisión, alta calidad y tecnología vanguardista.

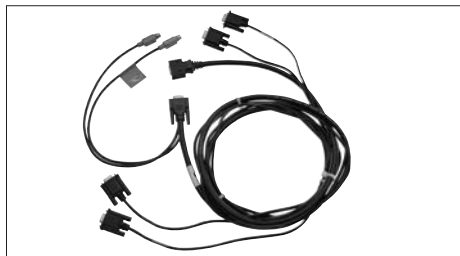
Este Manual de instrucciones contiene todas las indicaciones necesarias para la instalación, puesta en funcionamiento y manipulación del aparato de interfaz **AIDA** INTERFACE II. Recomendamos su lectura detenida y colocación en un lugar visible cercano al aparato para facilitar la consulta. Procure mantener el Manual de instrucciones dentro de la funda de plástico que se adjunta para evitar su deterioro.

Caution: Federal (USA) law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

KARL STORZ *AIDA* INTERFACE II 20092132: Grundausrüstung /Basic equipment /Equipo básico



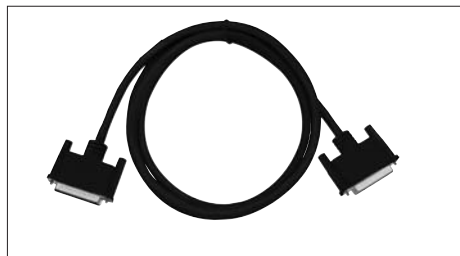
AIDA INTERFACE II 20092132



2 x PC-Verbindungskabel-Set 20090374
2 x PC connecting cable set 20090374
2 x sets of cables informáticos de conexión
20090374



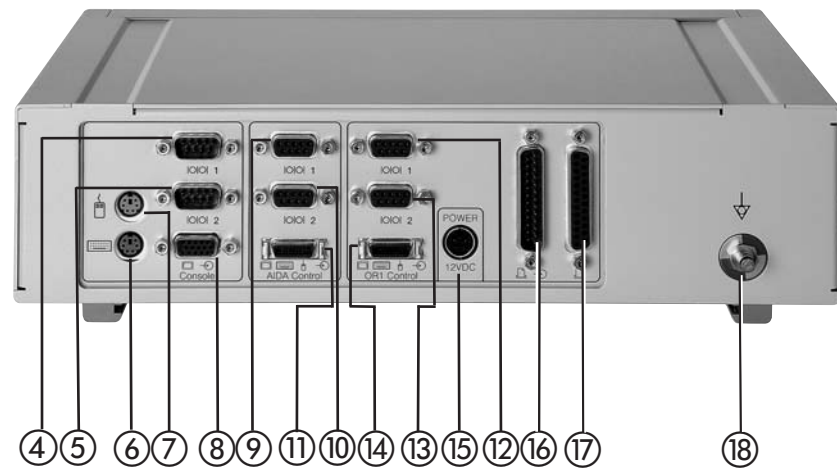
Netzwerk-Verbindungskabel 20040075
Network connecting cable 20040075
Cable de conexión a la red 20040075



Parallelport-Verbindungskabel 20090475
Parallel port connecting cable 20090475
Cable de conexión de puerto paralelo
20090475



Steckernetzteil 12 VDC
20090585 (EU) - siehe Foto
20090586 (UK) - ohne Foto
20090587 (US) - ohne Foto
AC adapter 12 VDC
20090585 (EU) - see photograph
20090586 (UK) - without photograph
20090587 (US) - without photograph
Adaptador de alimentación enchufable 12 V CC
20090585 (UE) - véase foto
20090586 (RU) - sin foto
20090587 (EE.UU.) - sin foto



**Bedienungselemente,
Anzeigen, Anschlüsse
und ihre Funktionen**

- ① Schublade für Kurzbedienungsanweisung
- ② Statusanzeige SCB
- ③ Statusanzeige AIDA
- ④ Anschluss RS-232 (COM1) – Touch-Screen
- ⑤ Anschluss RS-232 (COM2) – Touch-Screen
- ⑥ Anschluss PC-Tastatur
- ⑦ Anschluss PC-Maus
- ⑧ Anschluss VGA (RGB) – Touch-Screen

**PC-Verbindungskabel 20090374 von
KARL STORZ AIDA® control 20096020 kommend**

- ⑨ Anschluss RS-232 (COM1)
- ⑩ Anschluss RS-232 (COM2)
- ⑪ Anschluss Tastatur + Maus + Monitor (Eingang).

**PC-Verbindungskabel 20090374 von
KARL STORZ OR1™ control 20097020-1 kommend**

- ⑫ Anschluss RS-232 (COM1)
- ⑬ Anschluss RS-232 (COM2)
- ⑭ Anschluss Tastatur + Maus + Monitor (Eingang).

- ⑮ Buchse für externes Steckernetzteil 20090585 (EU), 20090586 (UK), 20090587 (US)
- ⑯ Anschluss Parallelportverbindungskabel 20090475 von KARL STORZ OR1™ control 20097020-1 (Eingang Drucker)
- ⑰ Ausgang Drucker
- ⑱ Potentialausgleichsanschluss
- ⑲ externes Steckernetzteil mit Netzanschlusstecker (Anschluss an ⑮)

**Controls, displays,
connectors, and
their uses**

- ① Drawer for ready-reference guide
- ② SCB status display
- ③ AIDA status display
- ④ RS 232 connector (COM1) – Touch screen
- ⑤ RS-232 connector (COM2) – Touch screen
- ⑥ PC keyboard connector
- ⑦ PC mouse connector
- ⑧ VGA (RGB) connector – Touch screen

**PC connecting cable 20090374 from
KARL STORZ AIDA® control 20096020**

- ⑨ RS 232 connector (COM1)
- ⑩ RS 232 connector (COM2)
- ⑪ Keyboard + mouse + monitor connector (input).

**PC connecting cable 20090374 from
KARL STORZ OR1™ control 20097020-1**

- ⑫ RS 232 connector (COM1)
- ⑬ RS-232 connector (COM2)
- ⑭ Keyboard + mouse + monitor connector (input).

- ⑮ Socket for external AC adapter 20090585(EU), 20090586(UK), 20090587(US)
- ⑯ Connector for parallel port connecting cable 20090475 from KARL STORZ OR1™ control 20097020-1 (printer input)
- ⑰ Printer output
- ⑱ Potential equalization connector
- ⑲ External AC adapter with mains plug (connection to ⑮)

**Elementos de mando,
indicadores, conexiones y
sus funciones**

- ① Cajón para las instrucciones de empleo resumidas
- ② Indicador de estado del SCB
- ③ Indicador de estado del AIDA
- ④ Conexión RS-232 (COM1) – Pantalla táctil
- ⑤ Conexión RS-232 (COM2) – Pantalla táctil
- ⑥ Conexión del teclado al ordenador
- ⑦ Conexión del ratón al ordenador
- ⑧ Conexión VGA (RGB) – Pantalla táctil





































Cable informático de conexión 20090374 proveniente del KARL STORZ AIDA® control 20096020

- ⑨ Conexión RS-232 (COM1)
- ⑩ Conexión RS-232 (COM2)
- ⑪ Conexión teclado + ratón + monitor (entrada).

Cable informático de conexión 20090374 proveniente del KARL STORZ OR1™ control 20097020-1

- ⑫ Conexión RS-232 (COM1)
- ⑬ Conexión RS-232 (COM2)
- ⑭ Conexión teclado + ratón + monitor (entrada).

- ⑮ Conector para adaptador de alimentación enchufable 20090585 (UE), 20090586 (RU), 20090587 (EE.UU.)
- ⑯ Conexión del cable de conexión para puerto en paralelo 20090475 del KARL STORZ OR1™ control 20097020-1 (entrada impresora)
- ⑰ Salida impresora
- ⑱ Conexión equipotencial
- ⑲ Adaptador de alimentación enchufable externo con enchufe de conexión a la red (conexión a ⑮)

	Vor Inbetriebnahme des Gerätes Gebrauchsanweisung beachten!		Read the instructions carefully before operating the equipment!		¡Antes de la puesta en marcha, leer las instrucciones!
AIDA	Statusanzeige AIDA	AIDA	AIDA status display	AIDA	Indicador de estado del AIDA
SCB	Statusanzeige SCB	SCB	SCB status display	SCB	Indicador de estado del SCB
	Monitor		Monitor		Monitor
	Eingang Monitor		Monitor input		Entrada monitor
	Eingang Drucker		Printer input		Entrada impresora
	Drucker		Printer		Impresora
	Tastatur		Keyboard		Teclado
	Maus		Mouse		Ratón
	RS-232 (COM1)		RS 232 (COM1)		RS-232 (COM1)
	RS-232 (COM2)		RS 232 (COM2)		RS-232 (COM2)
	Eingang Tastatur, Maus, Monitor		Keyboard, mouse, monitor input		Entrada teclado, ratón, monitor
	Potentialausgleichsanschluss		Potential equalization connector		Conexión equipotencial
	Vermeidung von Umwelt- verschmutzung durch elektronische Geräte (China RoHS)		Electronic information product pol- lution control (China RoHS)		Control de la contaminación causada por productos de información electrón- ica (directiva RoHS china)

Geräteabbildungen	.IV
Bedienungselemente, Anzeigen, Anschlüsse und ihre Funktionen	.V
Symbolerläuterungen	.VI
Allgemeines	
Gerätebeschreibung	.2
Sicherheitshinweise	
Warn- und Vorsichtshinweise	.3
Bestimmungsgemäße Verwendung	.5
Qualifikation des Anwenders	.5
Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort	.6
Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes	.6
Aufstellen und Bedienungshinweise	
Auspacken	.7
Grundausrüstung	.7
Aufstellen und Anschließen des Gerätes	.7
KARL STORZ AIDA® control und OR1™ control verbinden	.9
Inbetriebnahme KARL STORZ AIDA® control	.11
KARL STORZ AIDA® control konfigurieren – Netzwerkeinstellung	.12
KARL STORZ AIDA® control konfigurieren – Kombinationen 1...2	.13
Aufstellen - Touch Screen Monitor	.15
Installation des Treibers	.16
Spezielle Einstellungen mit AIDA Interface	.23
Kalibrierung des Touch Screen Monitors	.27
Instandhaltung	
Reinigung und Pflege des Gerätes	.35
Wartung	.36
Instandsetzung	.36
Reparaturprogramm	.37
Verantwortlichkeit	.38
Garantie	.38
Technische Beschreibung	
Fehlersuchliste	.39
Technische Daten	.41
Technische Unterlagen	.42
Blockschaltbild	.43
Ersatzteile, Zubehör	
Ersatzteile/Zubehör	.44
Hinweise zur elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV)	.45

Photographs of the unit	.IV
Controls, displays, connectors, and their uses	.V
Symbols employed	.VI
General information	
Description of the unit	.2
Safety instructions	
Warnings and cautions	.3
Intended use	.5
User qualification	.5
Safety precautions at the site of installation	.6
Safety precautions when operating the unit	.6
Installation and operating instructions	
Unpacking the equipment	.7
Basic equipment	.7
Installing and connecting up the unit	.7
Connecting the KARL STORZ AIDA® control and OR1™ control	.9
Operating the KARL STORZ AIDA® computer	.11
Configuring the KARL STORZ AIDA® control – network	.12
Configuring the KARL STORZ AIDA® control – combinations 1 and 2	.13
Setting up - touch screen monitor	.15
Installation of the driver	.16
Spec. settings in conn. with AIDA Interface	.23
Calibrating the touch screen monitor	.27
Maintenance	
Cleaning and care of the unit	.35
Maintenance	.36
Servicing and repair	.36
Repair program	.37
Limitation of liability	.38
Manufacturer's warranty	.38
Technical description	
Troubleshooting	.39
Technical data	.41
Technical documentation	.42
Block diagram	.43
Spare parts, accessories	
Spare parts/accessories	.44
Electromagnetic Compatibility (EMC) Information	.45

Imágenes del equipo	.IV
Elementos de mando, indicadores, conexiones y sus funciones	.V
Explicación de símbolos	.VI
Generalidades	
Descripción del equipo	.2
Instrucciones de seguridad	
Indicaciones de alarma y advertencia	.3
Empleo previsto	.5
Cualificación del usuario	.5
Medidas de seguridad en el lugar de emplazamiento	.6
Medidas de seguridad durante el empleo del equipo	.6
Montaje e instrucciones operativas	
Desembalaje	.7
Equipo básico	.7
Montaje y conexión del equipo	.7
Preparación de los ordenadores	
Conectar los ordenadores KARL STORZ AIDA® y SCB	.9
Puesta en marcha del ordenador KARL STORZ AIDA®	.11
Configurar el ordenador KARL STORZ AIDA® – red	.12
Configurar el ordenador KARL STORZ AIDA® – combin.1 y 2	.13
Instalación - monitor de pantalla táctil	.15
Instalación del controlador	.16
Configuraciones especiales con AIDA Interface	.23
Calibración del monitor de pantalla táctil	.27
Mantenimiento	
Limpieza y conservación del equipo	.35
Mantenimiento	.36
Reparaciones	.36
Programa de reparación	.37
Responsabilidades	.38
Garantía	.38
Descripciones técnicas	
Localización de errores	.39
Ficha técnica	.41
Documentación técnica	.42
Diagrama funcional	.43
Piezas de repuesto, accesorios	
Piezas de repuesto/accesorios	.44
Indicaciones sobre compatibilidad electromagnética (CEM)	.45

Gerätebeschreibung

Das KARL STORZ Schnittstellengerät **AIDA** INTERFACE II 20092132 ermöglicht dem SCB- und AIDA-System die gemeinsame Nutzung von Ein-/Ausgabegeräten (LCD-Monitor, Touch-Screen, Tastatur und Maus) vom SCB- und AIDA-System.

Dazu wird das Schnittstellengerät zwischen KARL STORZ OR1™ control (SCB-Steuerrechner), KARL STORZ AIDA® control (AIDA-Steuerrechner) und die Ein-/Ausgabegeräte geschaltet.

Generell besteht natürlich die Möglichkeit, SCB (R-UI)- und AIDA-System mit getrennten Ein-/Ausgabegeräten zu betreiben. Soll jedoch nur eine ‚Konsolenstation‘ (Tastatur etc.) verwendet werden, ist das Schnittstellengerät **AIDA** INTERFACE II 20092132 zu verwenden.

Systemvoraussetzungen

- KARL STORZ OR1™ control mit integrierter Netzwerkkarte und passender Software-Version (siehe Gebrauchsanweisung KARL STORZ-SCB® System)
- KARL STORZ AIDA® control mit integrierter Netzwerkkarte

Bei KARL STORZ AIDA® control sind ferner bestimmte Einstellungen erforderlich (u.a. für das Netzwerk).

In Verbindung des **AIDA** Interface II 20092132 mit einem KARL STORZ Splitter W20419 (OR1-RGB Interface) kann auch ein zweiter Touch Screen an den OR1 Control bzw. AIDA Control angeschlossen werden.

Description of the unit

The KARL STORZ interface unit **AIDA** INTERFACE II 20092132 enables the SCB and AIDA systems to share input/output devices (LCD monitor, touch screen, keyboard and mouse).

For this, the interface unit is connected between KARL STORZ OR1™ control (SCB control computer), KARL STORZ AIDA® control (AIDA control computer) and the input/output devices.

Generally speaking, it is of course possible to operate the SCB (R-UI) and AIDA system with separate input/output devices. If, however, only one ‚console station‘ (keyboard etc.) is to be used, the interface unit **AIDA** INTERFACE II 20092132 must be used.

System requirements

- KARL STORZ OR1™ control with integrated network card and appropriate software version (see the Instruction Manual KARL STORZ-SCB® System)
- KARL STORZ AIDA® control with integrated network card

Certain settings are also required for the KARL STORZ AIDA® control (incl. for the network).

A second touch screen can also be connected to the OR1 control or AIDA control in the combination of the **AIDA** Interface II 20092132 with a KARL STORZ splitter W20419 (OR1-RGB Interface).

Descripción del equipo

El aparato de interfaz de KARL STORZ **AIDA** INTERFACE II 20092132 permite la utilización conjunta por parte de los sistemas SCB y AIDA de los aparatos de entrada y salida (monitor LCD, pantalla táctil, teclado y ratón).

Para ello, el aparato de interfaz se conecta entre el KARL STORZ OR1™ control (ordenador central SCB), el KARL STORZ AIDA® control (ordenador central AIDA) y los aparatos de entrada y salida.

En general, existe la posibilidad de utilizar los sistemas SCB (R-UI) y AIDA con aparatos de entrada y salida separados. Sin embargo, si se debe emplear una „consola“ única (teclado, etc), ha de utilizarse el aparato de interfaz **AIDA** INTERFACE II 20092132.

Requisitos del sistema

- KARL STORZ OR1™ control con tarjeta de red integrada y versión de software adecuada (véase el Manual de instrucciones KARL STORZ-SCB® System)
- KARL STORZ AIDA® control con tarjeta de red integrada

En el KARL STORZ AIDA® control, además, se requiere efectuar determinados ajustes (p. ej., para la red).

En la combinación del **AIDA** Interface II 20092132 con un divisor W20419 de KARL STORZ (interfaz OR1-RGB) puede conectarse también una segunda pantalla táctil al OR1 Control o al AIDA Control.

Warn- und Vorsichtshinweise

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, und beachten Sie die Anweisungen genau. Die Bezeichnungen **Warnung**, **Vorsicht** und **Hinweis** haben spezielle Bedeutungen. Wo immer sie in der Gebrauchsanweisung verwendet werden, sollte der nachfolgende Text genau gelesen werden, um einen sicheren und effizienten Betrieb des Gerätes zu gewährleisten. Zur deutlicheren Hervorhebung steht den Bezeichnungen **Warnung** und **Vorsicht** zusätzlich ein Piktogramm voran.



Warnung: Warnung macht auf eine Gefährdung des Patienten oder des Arztes aufmerksam. Die Nichtbeachtung einer Warnung kann Verletzungen des Patienten oder des Arztes zur Folge haben.



Vorsicht: Vorsicht macht darauf aufmerksam, dass bestimmte Wartungs- oder Sicherheitsmaßnahmen zu treffen sind, um eine Beschädigung des Gerätes zu vermeiden.

Hinweis: Hinweise enthalten spezielle Informationen zur Bedienung des Gerätes, oder sie erklären wichtige Informationen.



Warnung: Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung genau durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen. Lesen Sie besonders das Kapitel Sicherheitshinweise aufmerksam durch, um Gefährdungen Ihrer Patienten, Ihres Personals sowie Ihrer eigenen Person zu vermeiden.



Warnung: Das Gerät darf gemäß IEC 60601-1-1 zusammen mit den Medizinprodukten OR1™ Control und AIDA Control verwendet werden. Beachten Sie die Gebrauchsanweisungen zu OR1™ Control und AIDA Control, insbesondere alle Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen.

Warnings and cautions

Please read this manual and follow its instructions carefully. The words **Warning**, **Caution**, and **Note** convey special meanings. Wherever they are used in this manual, they should be carefully reviewed to ensure the safe and effective operation of this product. To make the words **Warning** and **Caution** stand out more clearly, they are accompanied by a pictogram.



Warning: A Warning indicates that the personal safety of the patient or physician may be involved. Disregarding a Warning could result in injury to the patient or physician.



Caution: A Caution indicates that particular service procedures or precautions must be followed to avoid possible damage to the product.

Note: A Note indicates special information about operating the product, or clarifies important information.

Warning: Read this instruction manual thoroughly and be familiar with its contents prior to using this equipment. Before using the unit, read the following safety instructions carefully to avoid putting your patients, personnel or yourself at risk.



Warning: The unit may be used together with the medical devices OR1™ control and AIDA control in accordance with IEC 60601-1-1. Please observe the instruction manuals of the OR1™ control and AIDA control, in particular all warnings and safety measures.

Indicaciones de alarma y advertencia

Lea este manual y siga las instrucciones cuidadosamente. Los términos **Cuidado**, **Advertencia** y **Nota** tienen significados muy especiales. Cuando aparezcan en alguna parte de este manual, revise esa sección cuidadosamente para asegurar la operación inocua y eficaz de este producto. Para destacar más claramente los términos **Cuidado** y **Advertencia**, los mismos están precedidos por un pictograma adicional.



Cuidado: El término Cuidado llama la atención sobre una situación de peligro para el paciente o para el médico. La inobservancia de este aviso podría conllevar lesiones para el paciente o para el médico.



Advertencia: El término Advertencia llama la atención sobre determinadas medidas de mantenimiento o de seguridad que han de llevarse a cabo a fin de evitar el deterioro del aparato.

Nota: Los párrafos denominados con el término Nota contienen informaciones especiales para el manejo del equipo o aclaran informaciones importantes.

Cuidado: Lea detenidamente este manual de instrucciones antes de usar el equipo. Lea con especial atención el capítulo referente a las instrucciones de seguridad, a fin de evitar el peligro para sus pacientes, su personal y para usted mismo.



Cuidado: Según la norma CEI 60601-1-1, el aparato puede ser utilizado junto con los productos médicos OR1™ Control y AIDA Control. Observe los Manuales de instrucciones del OR1™ Control y del AIDA Control, particularmente todas las indicaciones de alarma y advertencia y las medidas de precaución.



Warnung: Die elektrischen Installationen des Operationssaals, in dem das Gerät angeschlossen und betrieben wird, müssen die Anforderungen der geltenden IEC-Normen erfüllen.

Warnung: Gerät außerhalb der Reichweite von Patienten aufstellen.

Warnung: Die Gebrauchsanweisungen und die Schnittstellenspezifikationen der in Kombination verwendeten Medizinprodukte und/oder Systemkomponenten sind genauestens zu beachten.

Warnung: Eine sicherheitstechnische Unbedenklichkeit bei Kombinationen von Medizinprodukten ist nur dann gegeben, wenn

- diese in den jeweiligen Gebrauchsanweisungen als solche ausgewiesen sind oder
- die Zweckbestimmung und die Schnittstellenspezifikation der in der Kombination verwendeten Produkte dies zulässt (vgl. IEC 60601-1-1).

Warnung: Prüfen Sie dieses Gerät vor jeder Anwendung auf seine Funktionsfähigkeit.

Warnung: Bei Verwendung zündfähiger Narkosegase in der unmittelbaren Umgebung des Gerätes besteht Explosionsgefahr.

Warnung: Gerät nicht öffnen! Gefahr eines elektrischen Schlages. Lassen Sie Service-Arbeiten nur durch den Hersteller oder durch vom Hersteller autorisiertes Personal durchführen (vgl. Medizinprodukte-Betreiberverordnung §4). Jedes Öffnen des Gerätes durch nichtautorisierte Personen führt zum Erlöschen der Garantie

Vorsicht: Ein Eindringen von Flüssigkeit in das Gehäuse ist unbedingt zu vermeiden. Keine Flüssigkeit auf oder über dem Gerät lagern.

Hinweis: Beschädigungen des Gerätes, die aufgrund von Fehlbedienungen entstehen, fallen nicht unter die Gewährleistungsansprüche.

Warning: The electrical installations of the operating room in which the equipment is connected and operated must comply with the applicable IEC requirements.

Warning: Keep the unit out of the reach of patients.

Warning: The instruction manuals and interface specifications for medical devices and/or system components used in combination must be observed precisely.

Warning: Combinations of medical devices are only assured to be safe if

- they are identified as such in the respective instruction manuals or
- the intended purpose and interface specifications of the devices used in combination permit this (cp. IEC 60601-1-1).

Warning: Test this equipment prior to each surgical procedure to ensure that it functions correctly.

Warning: Risk of explosion if used in the presence of flammable anesthetics.

Warning: To avoid the risk of electrical shock, do not open the unit. Refer servicing to the manufacturer or to personnel authorized by the manufacturer. Removal of covers by unauthorized personnel will void the equipment's warranty.

Caution: Liquid must never be allowed to enter the unit. Do not store liquids on or above the unit.

Note: Any damage to the unit resulting from incorrect operation is not covered by the manufacturer's warranty.

Cuidado: La instalación eléctrica del quirófano, donde el aparato está conectado y en servicio, debe cumplir con los requisitos CEI correspondientes.

Cuidado: Mantenga la unidad lejos del alcance de los pacientes.

Cuidado: Deben observarse con la máxima exactitud los Manuales de instrucciones y las especificaciones de interfaz de los productos médicos y/o componentes de sistema utilizados en combinaciones entre sí.

Cuidado: Una aplicación técnica y de seguridad sin objeciones en el caso de combinaciones de productos médicos puede darse únicamente si

- los mismos están indicados expresamente como tales en los Manuales de instrucciones respectivos, o
- si la determinación de aplicación y la especificación de interfaz de los productos utilizados en combinación lo permiten (véase CEI 60601-1-1).

Cuidado: Verifique el funcionamiento de este equipo antes de cada utilización.

Cuidado: Existe peligro de explosión si se emplean gases narcóticos inflamables en las inmediaciones del equipo.

Cuidado: ¡No abrir! Peligro de descarga eléctrica. Los trabajos de servicio técnico deben ser realizados únicamente por el fabricante o por personal autorizado por el mismo. Si el equipo es abierto por personas no autorizadas, esto implica la extinción de los derechos de garantía.

Advertencia: Evite a toda costa que penetren líquidos al interior del equipo. No almacene líquidos encima de o sobre el equipo.

Nota: Los deterioros del equipo derivados del manejo incorrecto del mismo, no serán reconocidos como derechos de garantía.

Machen Sie sich vor der ersten Anwendung des Gerätes unbedingt mit der Funktionsweise und Bedienung des Gerätes vertraut.

Before using the unit it is imperative that you be acquainted with how the unit operates and is controlled.

Familiarícese a fondo con los modos de funcionamiento y el manejo del equipo antes de emplearlo por primera vez.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Das KARL STORZ Schnittstellengerät **AIDA** INTERFACE II 20092132 ermöglicht dem SCB- und AIDA-System die gemeinsame Nutzung von Ein-/Ausgabegeräten (LCD-Monitor, Touch-Screen, Tastatur und Maus). Dazu wird das Schnittstellengerät zwischen KARL STORZ OR1™ control, KARL STORZ AIDA® control und die Ein-/Ausgabegeräte geschaltet.

Die Verwendung des Gerätes anders als oben bestimmt ist aus Sicherheitsgründen nicht zulässig.

Intended use

The KARL STORZ interface unit **AIDA** INTERFACE II 20092132 enables the SCB and AIDA systems to share input/output devices (LCD monitor, touch screen, keyboard and mouse). For this, the interface unit is connected between the KARL STORZ OR1™ control, the KARL STORZ AIDA® control and the input/output devices.

The use of this device in any way other than indicated above is not permissible for reasons of safety.

Empleo previsto

El aparato de interfaz **AIDA** INTERFACE II 20092132 de KARL STORZ permite a los sistemas SCB y AIDA la utilización conjunta de los aparatos de entrada/salida (monitor de CL, pantalla táctil, teclado y ratón) de los sistemas SCB y AIDA. Para ello, el aparato de interfaz se conecta entre el KARL STORZ OR1™ control, el KARL STORZ AIDA® control y los aparatos de entrada/salida.

Por razones de seguridad, no es admisible la utilización del equipo en otros campos de aplicación diferentes de los arriba previstos.

Eigenmächtige Umbauten oder Veränderungen des Gerätes sind aus Sicherheitsgründen untersagt.

Das **AIDA** INTERFACE II darf nur mit Zubehör betrieben werden, das von KARL STORZ für das Gerät als geeignet bezeichnet wird.

Unauthorized conversions or modifications to the unit are not allowed for safety reasons.

The **AIDA** INTERFACE II may be operated only with accessories which have been designated by KARL STORZ as suitable for the unit.

Por razones de seguridad, está prohibido efectuar reformas o cambios arbitrarios en los equipos.

El **AIDA** INTERFACE II sólo puede ser utilizado con los accesorios que KARL STORZ haya indicado como idóneos para este equipo.

Qualifikation des Anwenders

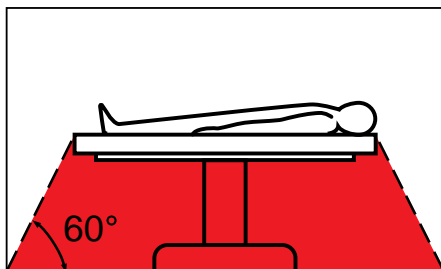
Das **AIDA** INTERFACE II in Verbindung mit dem KARL STORZ Systemen AIDA und SCB darf nur von Ärzten und medizinischem Assistenzpersonal angewendet werden, die über eine entsprechende fachliche Qualifikation verfügen und an den Systemen eingewiesen sind.

User qualification

The **AIDA** INTERFACE II may only be used in conjunction with the KARL STORZ SCB and AIDA systems by physicians and medical assistants with the appropriate specialized qualifications and who have been instructed in the use of the systems.

Cualificación del usuario

El **AIDA** INTERFACE II en combinación con los sistemas SCB y AIDA de KARL STORZ sólo puede ser empleado por médicos y personal de asistencia médica que dispongan de una cualificación profesional adecuada y que hayan recibido instrucciones sobre la utilización de los sistemas.

**Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort**

Das Gerät darf nur in medizinisch genutzten Räumen benutzt werden, deren elektrische Anlagen nach den national gültigen Vorschriften installiert sind.

Es ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt. Dies bedeutet u.a.:

Bei Verwendung von leicht brennbaren und explosionsfähigen Inhalations-Anästhesiemitteln und deren Gemischen darf das Gerät nicht in der dargestellten Gefahrenzone betrieben werden. Dieses gilt auch für leicht brennbare und explosionsfähige Chemikalien, z.B. Hautdesinfektions- und Flächenschnelldesinfektionsmittel.

Das Gerät ist mit einer Steckvorrichtung für den Potentialausgleich ausgerüstet. Diese nach Maßgabe der national gültigen Vorschriften anschließen.

Safety precautions at the site of installation

The unit may only be used in medical facilities where the electrical systems comply with the applicable national regulations.

It is not intended for use in hazardous zones. This means, for example, that when using easily combustible and explosive inhalation anesthetics or mixtures thereof, the unit must not be operated inside the demarcated hazard zone. This also applies for easily combustible and hazardous chemicals, e.g., skin disinfectants and rapid surface disinfectants.

The unit is equipped with a connector for attaching a ground line. It should be connected up in accordance with national regulations.

Medidas de seguridad en el lugar de emplazamiento

El equipo sólo podrá ser utilizado en espacios médicos cuya instalación eléctrica haya sido efectuada de acuerdo con las normas nacionales de seguridad vigentes.

El equipo no está previsto para ser utilizado en zonas expuestas a posibles explosiones. Esto significa, entre otras cosas:

Si se emplean productos anestésicos para inhalación fácilmente inflamables y explosivos o sus mezclas, no podrá utilizarse el equipo en las zonas calificadas como peligrosas por este motivo. Esto es válido también para productos químicos fácilmente inflamables y explosivos tales como, p. ej., productos para desinfección de la piel y desinfectantes rápidos para superficies.

El equipo está provisto de una conexión equipotencial. La conexión debe efectuarse de acuerdo con las normas nacionales de seguridad que estén vigentes.

Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes

Der Anwender hat sich vor der Anwendung des Gerätes von der Funktionssicherheit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Gerätes zu überzeugen.

Safety precautions when operating the unit

It is the user's responsibility to make sure the unit is safe and operates properly before use.

Medidas de seguridad durante el empleo del equipo

El usuario debe cerciorarse de la seguridad de funcionamiento y el buen estado del aparato antes de cada aplicación.

Auspacken

Entnehmen Sie das Schnittstellengerät **AIDA** INTERFACE II und das Zubehör vorsichtig der Verpackung.

Überprüfen Sie die Lieferung auf Vollständigkeit und auf eventuelle Beschädigungen.

Sollte die Lieferung Anlass zur Reklamation geben, so wenden Sie sich bitte umgehend an den Hersteller oder Lieferanten. Wenn möglich, bewahren Sie die Originalverpackung auf; sie kann bei einem Transport des Gerätes nützlich sein.

Unpacking the equipment

Carefully remove the interface unit **AIDA** INTERFACE II and accessories from their packaging.

Check for missing items and evidence of shipping damage.

File any complaints with the manufacturer or supplier immediately.

If possible, retain the original packing materials for later use; these can come in handy if the unit has to be transported.

Desembalaje

Extraiga cuidadosamente el aparato de interfaz **AIDA** INTERFACE II y sus accesorios de la caja.

Revise si el envío está completo y compruebe posibles averías de transporte.

En caso de reclamaciones, diríjase inmediatamente a la fábrica o a la empresa suministradora.

Es recomendable guardar el embalaje original para volver a utilizarlo en un posible transporte posterior del equipo.

Grundausstattung

- 1 **AIDA** INTERFACE II 200921132
- 2 PC-Verbindungskabel 20090374
- 1 Parallelportverbindungskabel 20090475
- 1 SCBlink®-Kabel 20040075
- 1 Steckernetzteil EU 20090585, UK 20090586 oder US 20090587

Basic equipment

- 1 **AIDA** INTERFACE II 20092132
- 2 PC connecting cables 20090374
- 1 Parallel port connecting cable 20090475
- 1 SCBlink® cable 20040075
- 1 AC adapter EU 20090585, UK 20090586 or US 20090587

Equipo básico

- 1 **AIDA** INTERFACE II 20092132
- 2 Cables informáticos de conexión 20090374
- 1 Cable de conexión para puerto en paralelo 20090475
- 1 Cable SCBlink® 20040075
- 1 Adaptador de alimentación enchufable UE 20090585, RU 20090586 o EE.UU. 20090587

Aufstellen und Anschließen des Gerätes

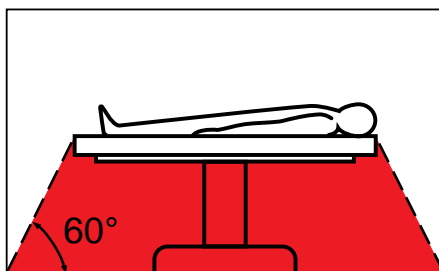
Hinweis: Das Schnittstellengerät **AIDA** INTERFACE II sowie angeschlossenes Zubehör darf in medizinisch genutzten Räumen nur benutzt werden, wenn deren elektrische Anlagen nach den national gültigen Vorschriften installiert sind.

Installing and connecting up the unit

Note: The interface unit **AIDA** INTERFACE II and attached accessories may only be used in medical facilities where the electrical systems comply with the applicable national regulations.

Montaje y conexión del equipo

Nota: El aparato de interfaz **AIDA** INTERFACE II, así como los accesorios conectados, sólo podrán usarse en espacios médicos cuya instalación eléctrica haya sido efectuada de acuerdo con las normas nacionales de seguridad vigentes.



! Warnung: Das Gerät ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt. Bei Verwendung von explosiven Narkosegasen darf das Gerät nicht in der dargestellten Gefahrenzone betrieben werden.

! Warning: The unit is not intended for use in hazardous zones. Do not operate the unit within the hazard zone shown in the diagram while explosive anesthetic gases are in use.

! Cuidado: El equipo no está previsto para ser utilizado en áreas expuestas a posibles explosiones. Si se usan gases anestésicos explosivos, el equipo no deberá emplearse en las zonas señaladas como peligrosas.

Gerät auf ebene Fläche stellen.

Set the unit on a flat surface.

Coloque el equipo sobre una superficie plana.



Das Gerät ist mit einer Steckvorrichtung ⑱ für den Potentialausgleich ausgerüstet. Lassen Sie die Erdung ggf. durch sachkundiges Personal durchführen.

The unit is equipped with a connector ⑱ for attaching a ground line. The unit's ground line should be installed by a qualified electrician.

El equipo está provisto de un dispositivo de enchufe ⑱ para la conexión equipotencial. Haga llevar a cabo la conexión a tierra por un técnico experto en la materia.



Schließen Sie das Netzteil ⑲ an die Buchse ⑮ und an das Stromnetz an.

Connect the AC adapter ⑲ to the socket ⑮ and the mains power supply.

Conecte la fuente de alimentación ⑲ al conector ⑮ y a la red eléctrica.



Warnung: Netzstecker nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche mit der Stromversorgung verbinden bzw. von der Stromversorgung trennen.



Warning: Only connect or disconnect the adapter and the mains power supply outside areas where the danger of explosion exists.



Cuidado: Conecte o desconecte el enchufe a/de la red de alimentación de corriente únicamente en sectores que no estén expuestos a peligro de explosión.

Die weitere ‚Verkabelung‘ des Schnittstellengerätes **AIDA** INTERFACE II mit KARL STORZ AIDA® control und OR1™ control entnehmen Sie bitte den Anschlussplänen auf Seite 9 und Seite 10.

For the further ‚connections‘ from the interface device **AIDA** INTERFACE II to the KARL STORZ AIDA® control and OR1™ control please see the connection diagrams on pages 9 and 10.

El “cableado” ulterior del aparato de interfaz **AIDA** INTERFACE II con KARL STORZ AIDA® control y OR1™ control lo encontrará en los planos de conexión en las págs. 9 y 10.



KARL STORZ AIDA® control und OR1™ control verbinden

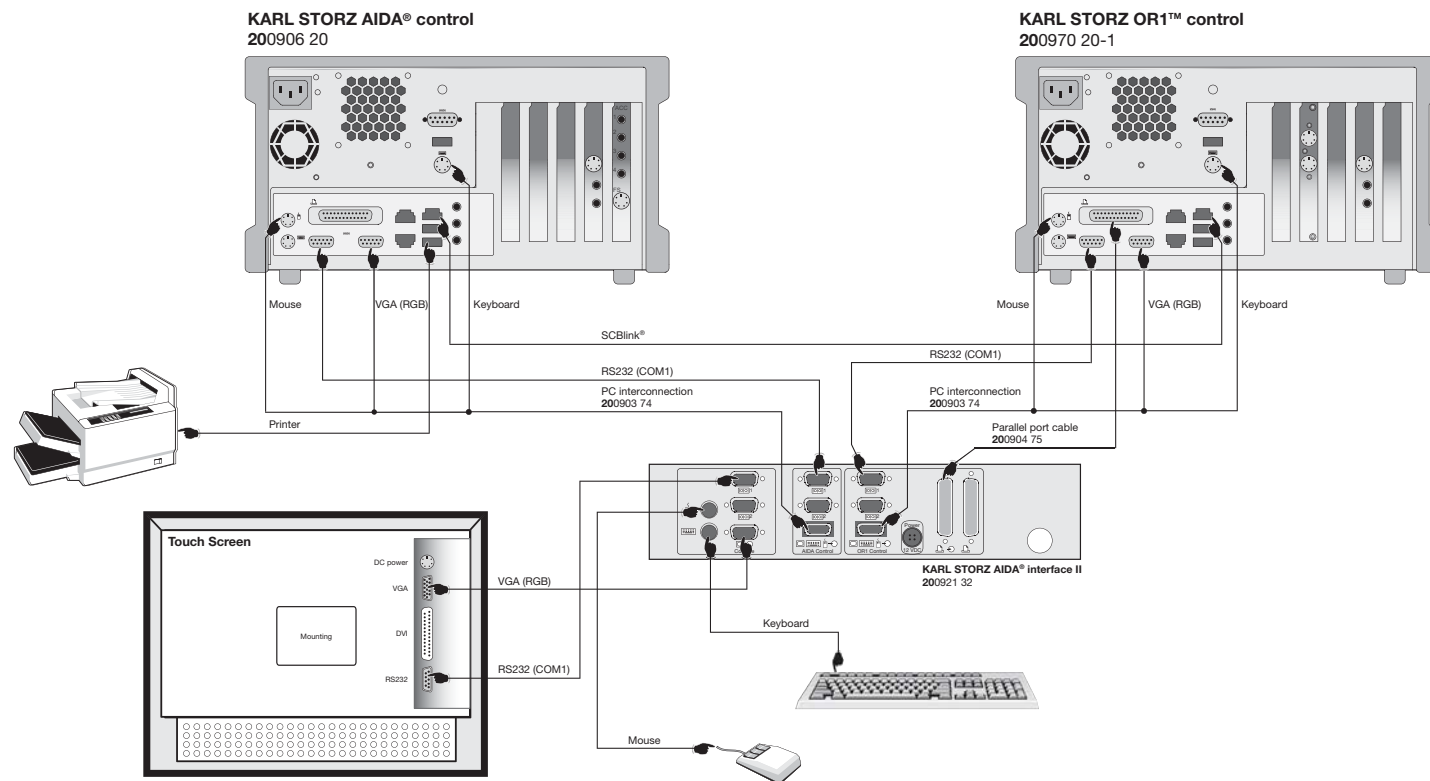
Das Schnittstellengerät, die beiden Steuerrechner und die Ein-/Ausgabegeräte anhand nachstehender Zeichnung mit den beiliegenden Kabeln verbinden.

Variante 1 mit einem Monitor:

Hinweis: Der Drucker muss gemäß IEC 60601-1 durch einen Trenn-Transformator von der Versorgungsspannung getrennt sein.

Note: In accordance with IEC 60601-1, the printer must be disconnected from the power supply via an isolation transformer.

Nota: Según la norma CEI 60601-1, la impresora debe estar separada de la tensión de alimentación de la red por un transformador aislante.



Connecting the KARL STORZ AIDA® control and OR1™ control

Connect the interface box, the two control computers and the input/output devices with the enclosed cables, as shown in the diagram below.

Version 1 with one monitor:

Conectar KARL STORZ AIDA® control y OR1™ control

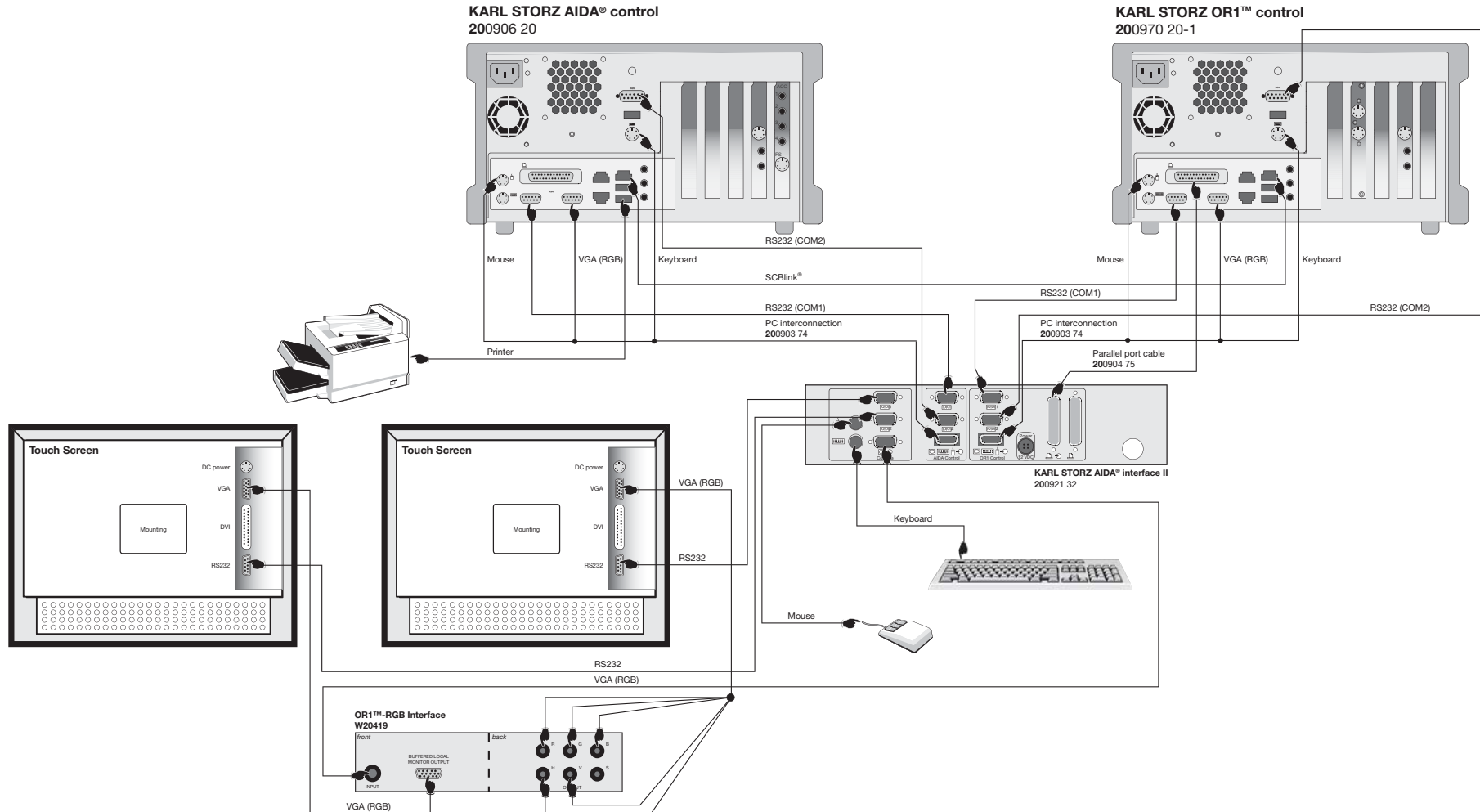
Conecte con los cables adjuntos el aparato de interfaz, ambos ordenadores y los aparatos de entrada y salida, conforme se detalla en el esquema siguiente a modo.

Variante 1 con un monitor:

Variante 2 mit zwei Monitoren:

Version 2 with two monitors:

Variante 2 con dos monitores:



**Inbetriebnahme
KARL STORZ AIDA® control**

Die anschließbaren KARL STORZ AIDA® control können mit unterschiedlicher Software ausgerüstet sein. Abhängig von der Kombination mit OR1™ control/R-UI Version kommen unterschiedliche Schnittstellenprogramme zum Einsatz.

**Operating the
KARL STORZ AIDA® control**

The connectable KARL STORZ AIDA® control can be equipped with various software. Depending on the combination with OR1™ control/R-UI versions, various interface programs can be used.

**Puesta en marcha del
KARL STORZ AIDA® control**

Los KARL STORZ AIDA® control conectables pueden estar equipados con diferente software. Dependiendo de la combinación con el ordenador OR1™ control/versión de R-UI, se utilizan diferentes programas de interfaz.

Kombination/ Combination/ Combinación	KARL STORZ Aida® control 200960 20	KARL STORZ OR1™ control 200970 20-1	Schnittstellen-Software/ Interface computer/ Software interfaz	Gebrauchsanweisung/ Instruction manual/ Manual de instrucciones
1	AIDA 2.x	RUI 200900 01-23 und höher/ and higher / y superior	SAM V1.0.0.50 und/ and/ y SAM V1.1.0.55	S./ p./ pág. 12
2	AIDA compact II V2.0.10.2 und höher/ and higher / y superior	RUI 200900 01-23 und höher/ and higher / y superior	SAM V1.1.0.55	S./ p./ pág. 13

Hinweis: Wenn sich im KARL STORZ AIDA® control zwei Netzwerkkarten befinden, bitte die Einstellungen an der Netzwerkkarte vornehmen, die mit OR1™ control verbunden ist. Aus Sicherheitsgründen empfehlen wir die ‚zweite‘ Netzwerkkarte für die Dauer der nachfolgend beschriebenen Konfiguration zu deaktivieren.

Note: If there are two network cards in the KARL STORZ AIDA® control, please carry out the settings on the network card which is connected to the OR1™ control. For safety reasons, we recommend deactivating the ‘second’ network card for the duration of the configuration described below.

Nota: Si en el KARL STORZ AIDA® control se encuentran dos tarjetas de red, lleve a cabo los ajustes en la tarjeta de red que está conectada con el OR1™ control. Por razones de seguridad, recomendamos desactivar la “segunda” tarjeta de red mientras se realiza la configuración descrita a continuación.

Hinweis: Für alle in der Tabelle dargestellten Kombinationen gelten die gleichen Grundvoraussetzungen für die Netzwerkeinstellung; sie werden an dieser Stelle einmal beschrieben. In den Abschnitten für die einzelnen Kombinationen werden nur noch die spezifischen Einstellungen beschrieben.

Note: For all the combinations shown in the table, the same basic requirements apply for setting the network and these are described once here. In the sections on the individual combinations only the specific settings are described.

Nota: Para todas las combinaciones presentadas en la tabla son válidos los mismos requisitos previos para el ajuste de la red y se describen aquí una sola vez. En las secciones dedicadas a cada una de las combinaciones se describen únicamente los ajustes específicos.

Aufstellen und Bedienungshinweise

AIDA control konfigurieren - Netzwerk

Installation and operating instructions

Config. AIDA control - network

Montaje e instrucciones operativas

Configurar el AIDA control - red



KARL STORZ AIDA® Netzwerkverbindungen konfigurieren

Stellen Sie sicher, dass Sie für die nächsten Schritte als Windows® Administrator angemeldet sind.

Tragen Sie dazu bei der Anmeldung an Windows unter Benutzernamen **Administrator** und unter Passwort **Admin** ein.

Configure the KARL STORZ AIDA® computer's network connections

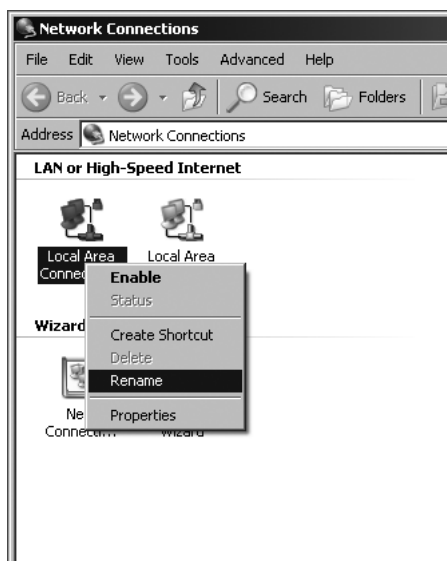
Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps.

When registering in Windows, enter **Administrator** as your user name and **Admin** as the password.

Configurar la conexión en red informática de KARL STORZ AIDA®

Asegúrese de que está registrado como Administrador de Windows® para ejecutar los próximos pasos operativos.

Para ello, ingrese **Administrador** como nombre de usuario y **Admin** como contraseña durante el inicio de la sesión con Windows.



Hinweis: Führen Sie diese Schritte am KARL STORZ AIDA® control durch.

Rufen Sie das Fenster 'Status von LAN-Verbindungen' auf (Start > Einstellungen > Netzwerkverbindungen).

Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf eine der LAN-Verbindungen und wählen Sie 'Umbenennen'. Benennen Sie diese Verbindung in 'SCB' um und bestätigen Sie Ihre Eingabe mit Enter.

Hinweis: Falls Sie über mehrere LAN-Verbindungen verfügen sollten, stellen Sie sicher, dass Sie die LAN-Verbindung gewählt haben, die für die SCBlink®-Verbindung zwischen dem KARL STORZ AIDA® und dem SCB System verwendet wird (siehe Seite 9).

Note: Carry out these steps on the KARL STORZ AIDA® control.

Call up the 'Local Area Connection Status' window (Start > Settings > Network Connections). Right-click on one of the local area connections and select 'Rename'. Rename this connection to 'SCB' and confirm with Enter.

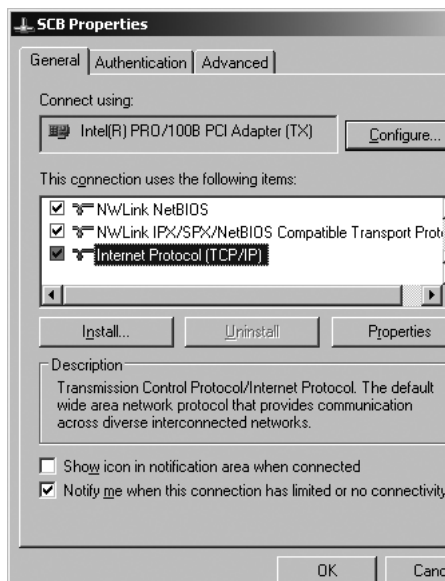
Note: If you have several LAN connections to choose from, please make sure that you choose the LAN connection that is used for the SCBlink® connection between the KARL STORZ AIDA® and the SCB system (see page 9).

Nota: Lleve a cabo estos pasos operativos en el KARL STORZ AIDA® control.

Abra la ventana "Estado de conexiones de red de área local" (Inicio > Configuración > Conexiones de red).

Haga clic con la tecla derecha del ratón sobre una de las conexiones locales y seleccione "Cambiar nombre". Cambie el nombre de esta conexión a "SCB" y confirme con Enter.

Nota: En el caso de que usted disponga de varias conexiones locales, asegúrese de haber seleccionado la conexión local que se utiliza para la conexión SCBlink® entre el KARL STORZ AIDA® y el sistema SCB (véase pág. 9).



Doppelklicken auf die Netzwerkverbindung ‚SCB‘ stellt die Netzwerkverbindung her. Stellen Sie sicher, dass das Crossoverkabel (SCBLink-Kabel) vom OR1™ control zur AIDA control führt und in den Netzwerkanschluss eingesteckt ist. Klicken Sie ein zweites Mal auf die Netzwerkverbindung ‚SCB‘. Dies zeigt dann das Fenster ‚SCB Status‘.

Scrollen Sie durch die Liste und machen Sie einen Doppelklick auf ‚Internet Protokoll (TCP/IP)‘.

Wählen Sie ‚Benutzen Sie die folgende IP-Adresse‘ in dem Fenster ‚Internet Protokoll (TCP/IP) Eigenschaften‘ und bestätigen diese.

IP-Adresse: 192 . 168 . 1 . 10

Subnet Mask: 255 . 255 . 255 . 0

Alle Fenster mit OK bestätigen und schließen.

Double clicking the network connection ‚SCB‘ will establish the network connection. Ensure that the cross over cable (SCB link cable) coming from the OR1™ control leads to the AIDA control and is correctly plugged into the network port. Double click a second time on the network connection ‚SCB‘. This will show the window ‚SCB Status‘. Scroll through the list and double click on ‚Internet Protocol (TCP/IP)‘.

Choose ‚Use the following IP address‘ in the window ‚Internet Protocol (TCP/IP) Properties‘ and enter

IP Address: 192 . 168 . 1 . 10

Subnet mask: 255 . 255 . 255 . 0

Confirm all windows with OK and close them.

Hacer doble clic sobre la conexión de red ‚SCB‘ genera la conexión en red. Asegúrese de que el cable cruzado (cable SCBLink) conecta el OR1™ control al AIDA control y está insertado en el conector para red informática. Haga clic por segunda vez en la conexión de red „SCB“. Esta conexión muestra entonces la ventana “Estado SCB”.

Desplácese por la lista y haga doble clic sobre “Protocolo de internet (TCP/IP)”

Seleccione “Use la siguiente dirección IP” en la ventana “Propiedades del protocolo de internet (TCP/IP)” y confírmela.

Dirección IP: 192 . 168 . 1 . 10

Máscara de subred: 255 . 255 . 255 . 0

Confirme todas las ventanas con OK y ciérrelas.

KARL STORZ AIDA® control konfigurieren – Kombination 1

- SAM.exe
- FTP.exe

SAM.exe

Hinweis: Die Datei befindet sich im KARL STORZ Verzeichnis auf Laufwerk c: (c:\program files\karl storz\aida2\).

- Navigieren Sie im Windows Explorer in das Autostart- Verzeichnis „C:\Documents and Settings\All Users\Start Menu\Programs\Startup“. Drücken Sie die rechte Maustaste. Klicken Sie auf Neu und dann auf Verknüpfung. Klicken Sie auf Durchsuchen, und navigieren Sie ins Verzeichnis c:\program files\karl storz\aida2. Klicken Sie dort auf SAM.EXE und OK. Klicken Sie auf Weiter und dann auf Fertigstellen.

Configuring the KARL STORZ AIDA® control – combination 1

- SAM.exe
- FTP.exe

SAM.exe

Note: The file is located in the KARL STORZ folder on the c: drive (c:\program files\karl storz\aida2\).

- Using Windows Explorer, open the Autostart folder ‘C:\Documents and Settings\All Users\Start Menu\Programs\Startup’. Press the right mouse button. Select New and then Shortcut. Click on Browse and locate the folder ‘c:\program files\karl storz\aida2.’ Select SAM.EXE and click OK. Then click on Next and subsequently Finish.

Configurar el KARL STORZ AIDA® control – combinación 1

- SAM.exe
- FTP.exe

SAM.exe

Nota: El fichero se encuentra en el directorio KARL STORZ en c: (c:\Archivos de programa\karl storz\ aida2\).

- Navegue con el explorador de Windows a la carpeta de inicio automático “C:\Documentos y configuración\Todos los usuarios\Menú Inicio\Programas\Inicio”. Presione la tecla derecha del ratón. Haga clic en Nuevo y después en Acceso directo. Haga clic en Buscar, y navegue al directorio c:\Archivos de programa\ karl storz\aida2. Allí haga clic en SAM.EXE y OK. Haga clic en Siguiente y después en Finalizar.

Aufstellen und Bedienungshinweise

AIDA control konfigurieren - Komb. 2

FTP.exe

Hinweis: Die Datei befindet sich im KARL STORZ Verzeichnis auf Laufwerk c: (c:\program files\karl storz\aida2\).

- Fügen Sie im Autostartverzeichnis eine Verknüpfung auf die Datei FTP.exe ein (gleiche Vorgehensweise wie bei SAM.exe - siehe letzter Absatz)

- Konfigurieren Sie SAM wie in der AIDA 2.x Installationsanleitung beschrieben.
- Starten Sie AIDA 2.x als Administrator und setzen Sie den Haken bei ‚SCB-Menüleiste‘ in der Registerkarte ‚Eigenschaften‘.

Installation and operating instructions

Config. AIDA control - combination 2

FTP.exe

Note: The file is located in the KARL STORZ folder on the c: drive (c:\program files\karl storz\aida2\).

- Add a shortcut to FTP.exe to the Autostart folder (same procedure as for SAM.exe – see previous section).

- Configure SAM as described in the AIDA 2.x installation instructions.
- Start the AIDA 2.x application, log into AIDA 2.x as administrator and set the checkmark ‚SCB task bar‘ in the tab ‚Properties‘.

Montaje e instrucciones operativas

Configurar el AIDA control - comb. 2

FTP.exe

Nota: El fichero se encuentra en el directorio KARL STORZ en c: (c:\Archivos de programa\karl storz\aida2\).

- Agregue a la carpeta de Inicio automático un acceso directo al archivo FTP.exe (procedimiento idéntico como para SAM.exe – véase el último párrafo).

- Configure SAM como se describe en la Instrucción de instalación AIDA 2.x.
- Inicie AIDA 2.x como Administrador y active la “Barra de menús SCB” en la hoja de registro “Propiedades”.

KARL STORZ AIDA® control konfigurieren – Kombination 2

SAM.exe

- Fügen Sie im Autostartverzeichnis eine Verknüpfung auf die Datei SAM.exe ein (gleiche Vorgehensweise wie bei „Kombination 1“ - siehe vorherige Seite)
- Starten Sie AIDA compact II, öffnen Sie den Bildschirm für die Einstellungen mit Strg+ALT+S und aktivieren Sie ‚SAM‘ in der Registerkarte ‚Allgemeine Einstellungen‘. Bestätigen Sie die Veränderungen und starten Sie AIDA compact II neu, um die Änderungen zu aktivieren.

- Konfigurieren Sie SAM wie in der AIDA Installationsanleitung für SCB und AIDA compact II beschrieben.

Configuring the KARL STORZ AIDA® control – combination 2

SAM.exe

- Add a shortcut to SAM.exe to the Autostart folder (same procedure as for ‘combination 1’ – see previous page).
- Start AIDA compact II, open the settings screen with CTRL+ALT+S and activate ‘SAM’ in the tab ‘General Settings’. Confirm the changes and restart AIDA compact II to activate the changes.

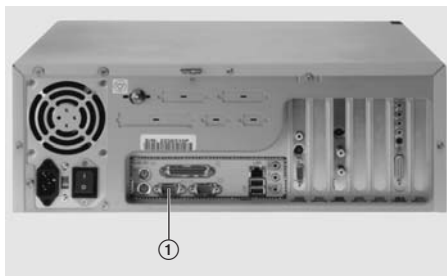
- Configure SAM as described in the AIDA installation instructions for SCB and AIDA compact II.

Configurar el KARL STORZ AIDA® control – combinación 2

SAM.exe

- Agregue a la carpeta de Inicio automático un acceso directo al archivo SAM.exe (procedimiento idéntico como en el caso de “Combinación 1” – véase la hoja anterior).
- Inicie AIDA compact II, abra la ventana Configuración con Ctrl+ALT+S y active “SAM” en la hoja de registro “Configuración general”. Confirme las modificaciones e inicie AIDA compact II nuevamente a fin de activar las modificaciones.

- Lleve a cabo la configuración de SAM como se describe en la Instrucción de instalación de AIDA para SCB y AIDA compact II.



Modelle 200903 01, 200903 02, 200903 03, 200903 04, 200904 01, 200904 02, 200904 03, 200904 04 und 200904 05/06

1. Aufstellen des Systems

Hinweis: Stellen Sie sicher, dass Ihr Rechner und der Touch Screen Monitor ausgeschaltet sind.

Stecken Sie das serielle Kabel in die Schnittstelle **COM1** ① Ihres Rechners ein.

Models 200903 01, 200903 02, 200903 03, 200903 04, 200904 01, 200904 02, 200904 03 200904 04 and 200904 05/06

1. Setting up the system

Note: Ensure that your computer and the touch screen monitor are both switched off.

Insert the serial cable into the **COM1** ① port on your computer.

Modelos 200903 01, 200903 02, 200903 03, 200903 04, 200904 01, 200904 02, 200904 03 200904 04 y 200904 05/06

1. Instalación del sistema

Nota: Asegúrese que tanto su ordenador como el monitor de pantalla táctil estén desconectados.

Introduzca el cable seriado en la interfaz **COM1** ① de su ordenador.



Modelle 200903 01 und 200903 02

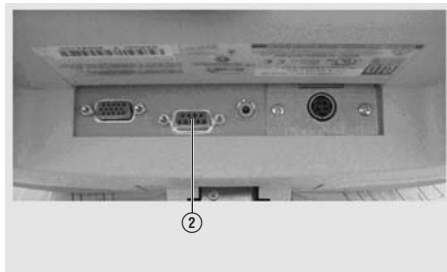
Verbinden Sie den KARL STORZ Touch Screen Monitor mit Ihrem Rechner, indem Sie das serielle Kabel in die Schnittstelle **RS232** ② des Touch Screen Monitors einstecken.

Models 200903 01 and 200903 02

Connect the KARL STORZ touch screen monitor to your computer by inserting the serial cable into the touch screen monitor port **RS232** ②.

Modelos 200903 01 y 200903 02

Conecte el monitor de pantalla táctil KARL STORZ con su ordenador, introduciendo para ello el cable seriado en la interfaz **RS232** ② del monitor de pantalla táctil.



Modelle 200903 03 und 200903 04

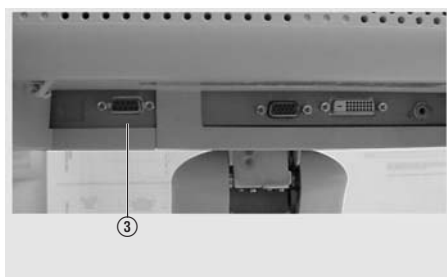
Verbinden Sie den KARL STORZ Touch Screen Monitor mit Ihrem Rechner, indem Sie das serielle Kabel in die Schnittstelle **RS232** ③ des Touch Screen Monitors einstecken.

Models 200903 03 and 200903 04

Connect the KARL STORZ touch screen monitor to your computer by inserting the serial cable into the touch screen monitor port **RS232** ③.

Modelos 200903 03 y 200903 04

Conecte el monitor de pantalla táctil KARL STORZ con su ordenador, introduciendo para ello el cable seriado **RS232** ③ del monitor de pantalla táctil.





Modelle 200904 01, 200904 02, 200904 03, 200904 04 und 200904 05/06

Verbinden Sie den KARL STORZ Touch Screen Monitor mit Ihrem Rechner, indem Sie das serielle Kabel in die Schnittstelle **RS232** ④ des Touch Screen Monitors einstecken.

Models 200904 01, 200904 02, 200904 03, 200904 04 and 200904 05/06

Connect the KARL STORZ touch screen monitor to your computer by inserting the serial cable into the touch screen monitor port **RS232** ④.

Modelos 200904 01, 200904 02, 200904 03, 200904 04 y 200904 05/06

Conecte el monitor de pantalla táctil KARL STORZ con su ordenador, introduciendo para ello el cable seriado **RS232** ④ del monitor de pantalla táctil.

2. Installation des Treibers

Bei der Nutzung von AIDA bzw. AIDA compact mit dem KARL STORZ Touch Screen Monitor Modell **200903 01, 200903 02, 200903 03, 200903 04, 200904 01, 200904 02, 200904 03, 200904 04** oder **200904 05/06** muss zusätzlich ein Treiber installiert werden.

2. Installing the driver

When using AIDA or AIDA compact with the KARL STORZ touch screen monitor model **200903 01, 200903 02, 200903 03, 200903 04, 200904 01, 200904 02, 200904 03, 200904 04** or **200904 05/06** a driver must be installed additionally.

2. Instalación del controlador

Al utilizar AIDA o AIDA compact con el monitor de pantalla táctil KARL STORZ, modelo **200903 01, 200903 02, 200903 03, 200903 04, 200904 01, 200904 02, 200904 03, 200904 04** o **200904 05/06**, debe instalarse adicionalmente un controlador.

Beenden Sie AIDA bzw. AIDA compact, falls die Anwendung auf Ihrem Rechner aktiv ist.

Exit AIDA or AIDA compact if this application is running on your computer.

Cierre AIDA o AIDA compact, si la aplicación todavía está activa en su ordenador.



Achtung: Bei der Arbeit mit Computern kann es immer wieder zu technischen Problemen kommen, die einen Datenverlust nach sich ziehen. Deshalb wird vor Beginn aller Arbeiten eine vollständige Datensicherung empfohlen.



Caution: When working with computers, it is always possible for problems to occur which result in a loss of data. For this reason, a complete data backup is recommended before starting any work.



Atención: Al trabajar con ordenadores pueden presentarse siempre problemas técnicos que podrían conlleva una pérdida de datos. Por ello, se recomienda llevar a cabo un aseguramiento completo de datos antes de iniciar todos los trabajos.



Treiberversion V3.3.0

Stellen Sie sicher, dass Sie für die nächsten Schritte als Windows® Administrator angemeldet sind. Tragen Sie dazu bei der Anmeldung an Windows unter Benutzernamen **Administrator** und unter Passwort **Admin** ein.

Driver version V3.3.0

Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps. When registering in Windows, enter **Administrator** as your user name and **Admin** as the password.

Versión de controlador V3.3.0

Asegúrese de que está registrado como Administrador de Windows® para ejecutar los próximos pasos operativos. Para ello, ingrese **Administrador** como nombre de usuario y **Admin** como contraseña durante el inicio de la sesión con Windows.

Legen Sie entweder die dem Monitor beigelegte Treiber-CD in das CD-ROM bzw. DVD Laufwerk ein, auf der Sie den Treiber im Verzeichnis ...\\drivers\\ELOW_330 finden, oder benutzen Sie das Setup-Programm im Verzeichnis C:\\drivers\\ELOW_330\\SetupELO bzw. C:\\drivers\\ELOW_330\\SW600390.

Either insert the driver CD enclosed with the monitor into the CD-ROM or DVD drive, finding the driver in the directory ...\\drivers\\ELOW_330, or use the setup program in the directory C:\\drivers\\ELOW_330\\SetupELO or C:\\drivers\\ELOW_330\\SW600390.

Coloque el CD de controlador que se suministra adjunto al monitor en la disquetera de CD o de DVD, en el que se encuentra el controlador en la carpeta ...\\Controladores\\ELOW_330 o utilice el programa de Setup en la carpeta C:\\Controladores\\ELOW_330\\SetupELO, o bien C:\\Controladores\\ELOW_330\\SW600390.



Doppelklicken Sie auf die Datei **SetupELO.exe**. Das Fenster **Elo MonitorMouse for Windows XP Setup** öffnet sich.

Double click on the file **SetupELO.exe**. The window **Elo MonitorMouse for Windows XP Setup** opens.

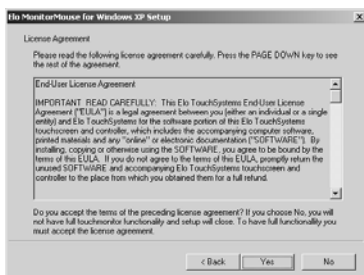
Haga doble clic sobre el fichero **SetupELO.exe**. Se abre la ventana **Elo MonitorMouse for Windows XP Setup**.



Klicken Sie im Fenster **Elo MonitorMouse for Windows XP Setup** auf die Schaltfläche **Next**.

Click on the **Next** button in the **Elo MonitorMouse for Windows XP Setup** window.

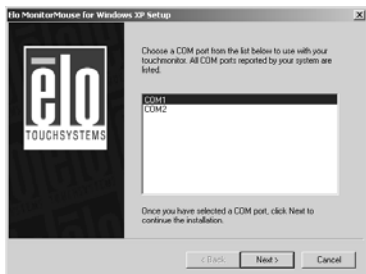
En la ventana **Elo MonitorMouse for Windows XP Setup**, haga clic sobre el botón **Next**.



Akzeptieren Sie die Lizenzbedingungen, indem Sie auf die Schaltfläche **Yes** klicken.

You accept the license conditions by clicking on the **Yes** button.

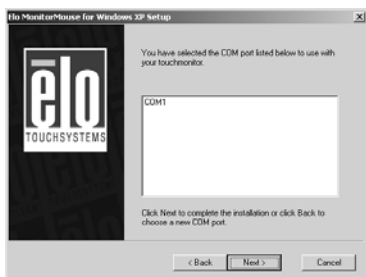
Acepte las condiciones de la licencia, haciendo clic para ello sobre el botón **Yes**.



Wählen Sie die Schnittstelle **COM1** und klicken Sie auf die Schaltfläche **Next**.

Select the **COM1** port and click on the **Next** button.

Seleccione la interfaz **COM1** y haga clic sobre el botón **Next**.



Klicken Sie auf die Schaltfläche **Next**.

Click on the **Next** button.

Haga clic sobre el botón **Next**.



Setzen Sie die Installation fort, indem Sie auf die Schaltfläche **Ja** klicken.

Continue installation by clicking on the **Yes** button.

Prosiga la instalación haciendo clic para ello sobre el botón **Sí**.



Schließen Sie den Installationsvorgang ab, indem Sie auf die Schaltfläche **Finish** klicken.

Conclude the installation procedure by clicking on the **Finish** button.

Concluya el procedimiento de instalación haciendo clic para ello sobre el botón **Finish**.



Bestätigen Sie die Aufforderung zum Neustart Ihres Rechners, indem Sie auf die Schaltfläche **Ja** klicken. Der Treiber für den KARL STORZ Touch Screen Monitor ist installiert.

Hinweis: Sollte die Touch-Funktion Ihres Touch Screen Monitors nicht funktionieren, muss das serielle Kabel des Touch Screen Monitors in die Schnittstelle COM1 Ihres Rechners eingesteckt werden, siehe auch Abbildungen auf Seite 11 bzw. 12.

Confirm the prompt asking whether you wish to reboot your computer by clicking on the **Yes** button. The KARL STORZ touch screen monitor driver is installed.

Note: If the touch function of your touch screen monitor does not work, the touch screen monitor serial cable must be inserted into the COM1 port of your computer, also see the pictures on page 11 or 12.

Confirme el requerimiento de nuevo arranque de su ordenador haciendo clic para ello sobre el botón **Si**. El controlador del monitor de pantalla táctil KARL STORZ está instalado.

Nota: Si la función táctil de su monitor de pantalla táctil no funcionara, debe introducirse el cable seriado del monitor de pantalla táctil en la interfaz COM1 de su ordenador (véanse también las ilustraciones en la pág. 11 o 12).

Wählen Sie **Start/Einstellungen/Systemsteuerung**.

Das Fenster Systemeinstellungen öffnet sich.

Select **Start/Settings/Control Panel**.

The System Settings window will open.

Seleccione **Inicio/Configuración/Control del sistema**.

Se abre la ventana Configuración del sistema.

Doppelklicken Sie auf **EloTouchscreen**.

Das Fenster **Elo Touchscreen Properties** öffnet sich.

Double click on **EloTouchscreen**.

The **Elo Touchscreen Properties** window will open.

Haga doble clic sobre **EloTouchscreen**.

Se abre la ventana **Elo Touchscreen Properties**.



Wählen Sie die Registerkarte **Diagnosics** aus.

Select the **Diagnosics** tab.

Seleccione la tarjeta de registro **Diagnosics**.

Bestätigen Sie die Einstellungen, indem Sie auf die Schaltfläche **OK** klicken.

Confirm the settings by clicking on the **OK** button.

Confirme los ajustes haciendo clic sobre el botón **OK**.



Treiberversion V4.7.0

Stellen Sie sicher, dass Sie für die nächsten Schritte als Windows® Administrator angemeldet sind.

Rufen Sie folgendes Verzeichnis auf:
C:\Drivers\ELO

Alternativ finden Sie die erforderlichen Daten unter **E:\ELO_2Touch** auf der beigelegten Treiber-CD in Ihrem CD-ROM Laufwerk.

Hinweis: E:\ entspricht dem Laufwerksbuchstaben des CD-ROM Laufwerks (ist abhängig von der Rechnerkonfiguration).

Driver version V4.7.0

Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps.

Call up the following directory:
C:\Drivers\ELO

As an alternative, you can find the necessary data at **E:\ELO_2Touch** on the enclosed driver CD in your CD-ROM drive.

Note: E:\ corresponds to the drive letter of the CD-ROM drive (this depends on your computer configuration).

Driver version V4.7.0

Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps.

Call up the following directory:
C:\Drivers\ELO

As an alternative, you can find the necessary data at **E:\ELO_2Touch** on the enclosed driver CD in your CD-ROM drive.

Note: E:\ corresponds to the drive letter of the CD-ROM drive (this depends on your computer configuration).



Doppelklicken Sie auf die Datei **SW600390**. Das Fenster **WinZip Self-Extractor** öffnet sich.

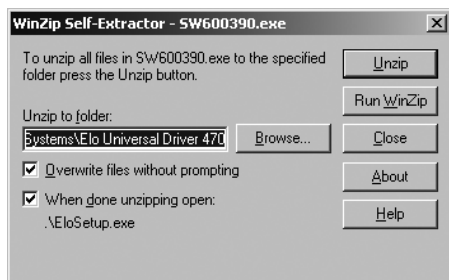
Klicken Sie auf die Schaltfläche **OK**.

Double click on the file **SW600390**. The **WinZip Self-Extractor** window will open.

Click on the **OK** button.

Haga doble clic en el fichero **SW600390**. Se abre la ventana **WinZip Self-Extractor**.

Haga clic sobre el botón **OK**.



Klicken Sie im Fenster **WinZip Self-Extractor - SW600390.exe** auf die Schaltfläche **Unzip**.

Bestätigen Sie das sich nach dem Extrahieren öffnende Fenster mit einem Klick auf die Schaltfläche **OK**.

In the **WinZip Self-Extractor - SW600390.exe** window, click on the **Unzip** button.

Confirm the window which opens after extraction by clicking on the **OK** button.

Haga clic sobre el botón **Unzip** en la ventana **WinZip Self-Extractor - SW600390.exe**.

Confirme la ventana que se abre después de la extracción haciendo clic sobre el botón **OK**.



Wählen Sie im Fenster **Elo Touchscreen Setup (Version 4.7.0)** die von Ihnen gewünschte Sprache und klicken Sie dann auf die Schaltfläche **Next**.

In the **Elo Touchscreen Setup (Version 4.7.0)** window, select the language you require and then click on the **Next** button.

En la ventana **Elo Touchscreen Setup (Version 4.7.0)** seleccione el idioma que desee y haga clic después sobre el botón **Next**.



Aktivieren Sie die erste Option **Install Serial Touchscreen Drivers**, um die Treiber für die serielle Schnittstelle auszuwählen. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Next**.

Activate the first option **Install Serial Touchscreen Drivers**, to select the drivers for the serial port. Click on the **Next** button.

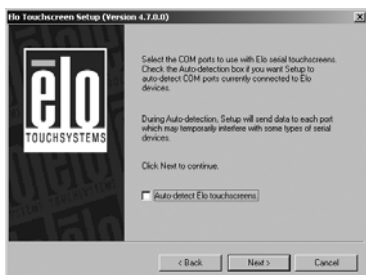
Active la primera opción: **Install Serial Touchscreen Drivers**, con el fin de seleccionar los controladores para la interfaz seriada. Haga clic sobre el botón **Next**.



Akzeptieren Sie die Lizenzbedingungen, indem Sie auf die Schaltfläche **Yes** klicken.

Accept the license conditions by clicking on the **Yes** button.

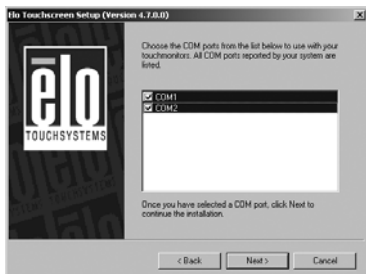
Acepte las condiciones de la licencia haciendo clic sobre el botón **Yes**.



Deaktivieren Sie die Option **Auto-detect Elo touchscreens**. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Next**.

Deactivate the **Auto-detect Elo touchscreens** option. Click on the **Next** button.

Desactive la opción **Auto-detect Elo touchscreens**. Haga clic sobre el botón **Next**.



Falls Sie nur einen Touchscreen angeschlossen haben, aktivieren Sie die Option **COM1**.
Falls Sie zwei Touchscreens angeschlossen haben, aktivieren Sie die Optionen **COM1** und **COM2**.

Klicken Sie auf die Schaltfläche **Next**.

If you have only connected one touch screen, activate the **COM1** option.

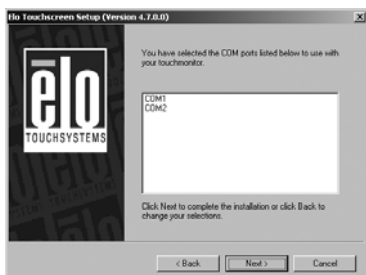
If you have connected two touch screens, activate the **COM1** and **COM2** options.

Click on the **Next** button.

En caso de haber conectado una sola pantalla táctil, active la opción **COM1**.

En caso de haber conectado dos pantallas táctiles, active las opciones **COM1** y **COM2**.

Haga clic sobre el botón **Next**.



Klicken Sie auf die Schaltfläche **Next**.

Der Installationsvorgang wird nun gestartet.

Click on the **Next** button.

The installation procedure starts.

Haga clic sobre el botón **Next**.

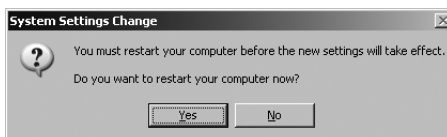
El procedimiento de instalación se inicia.



Nachdem der Vorgang beendet wurde, bestätigen Sie die Installation, indem Sie auf die Schaltfläche **Finish** klicken.

After the procedure has been completed, confirm the installation by clicking on the **Finish** button.

Después que el procedimiento ha finalizado, confirme la instalación haciendo clic sobre el botón **Finish**.



Bestätigen Sie die Aufforderung zum Neustart Ihres Rechners, indem Sie auf die Schaltfläche **Yes** klicken. Der Treiber für den KARL STORZ Touch Screen Monitor ist nun installiert.

Hinweis: Sollte die Touch-Funktion Ihres Touch Screen Monitors nicht funktionieren, überprüfen Sie, ob das serielle Kabel des Touch Screen Monitors in die entsprechende Schnittstelle (COM1 oder COM2) Ihres Rechners eingesteckt ist.

Confirm the prompt asking whether you wish to reboot your computer by clicking on the **Yes** button. The KARL STORZ touch screen monitor driver is now installed.

Note: If the touch function of your touch screen monitor does not work, check whether the serial cable of the touch screen monitor is inserted in the corresponding port (COM1 oder COM2) on your computer.

Confirme el requerimiento de reinicio de su ordenador haciendo clic sobre el botón **Yes**. El controlador para el monitor de pantalla táctil de KARL STORZ queda entonces instalado.

Nota: Si la función táctil de su monitor de pantalla táctil no funcionara, verifique si el cable seriado del monitor de pantalla táctil está enchufado en la interfaz correspondiente (COM1 ó COM2) de su ordenador.

3. Spezielle Einstellungen in Verbindung mit AIDA Interface

Treiberversion V3.3.0 mit AIDA Interface Unit
Modell 200911 32

Hinweis: Um den Touch Screen Monitor mit der AIDA Interface Unit verwenden zu können, ist ein Eingriff in die Registrierungsdatei notwendig. Diesen Schritt sollten nur erfahrene Computeranwender ausführen. Wir empfehlen zudem die Registrierungsdatei vorher zu sichern.

3. Special settings in connection with AIDA Interface

Driver version V3.3.0 with AIDA Interface Unit
Model 20091132

Note: In order to use the touch screen monitor together with the AIDA interface unit, it is necessary to edit the registration file. This step should only be performed by experienced computer users. We also recommend backing up the registration file beforehand.

3. Configuraciones especiales en combinación con AIDA Interface

Versión de controlador V3.3.0 con AIDA
Interface Unit modelo 200911 32

Nota: Para poder utilizar el monitor de pantalla táctil con AIDA Interface Unit, es necesaria una intervención en el fichero de registro. Este paso sólo debe llevarlo a cabo un usuario experimentado en computación. Recomendamos, además, hacer primero una copia de seguridad del fichero de registro.

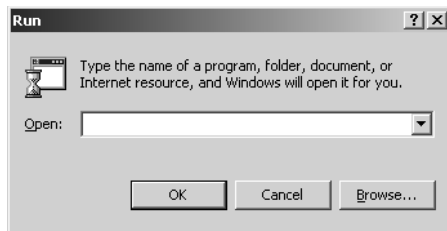


Stellen Sie sicher, dass Sie für die nächsten Schritte als Windows® Administrator angemeldet sind. Tragen Sie dazu bei der Anmeldung an Windows unter Benutzernamen **Administrator** und unter Passwort **Admin** ein.

Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps. When registering in Windows, enter **Administrator** as your user name and **Admin** as the password.

Asegúrese de que está registrado como Administrador de Windows® para ejecutar los próximos pasos operativos.

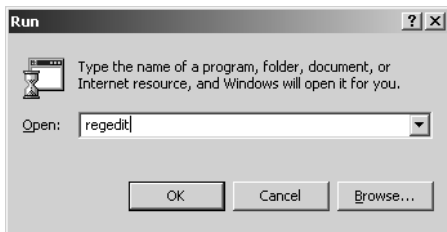
Para ello, ingrese **Administrator** como nombre de usuario y **Admin** como contraseña durante el inicio de la sesión con Windows.



Wählen Sie **Start/Ausführen**. Das Fenster **Ausführen** öffnet sich.

Select **Start/Run**. The **Run** window opens.

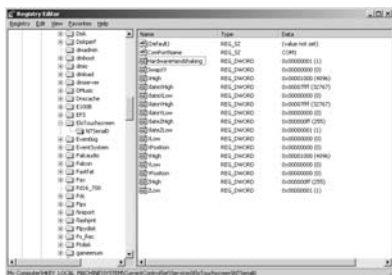
Seleccione **Inicio/Ejecutar**. Se abre la ventana **Ejecutar**.



Geben Sie in die Zeile **Öffnen:** *regedit* ein und klicken Sie auf die Schaltfläche **OK**.

Enter *regedit* in the **Open:** line and click on the **OK** button.

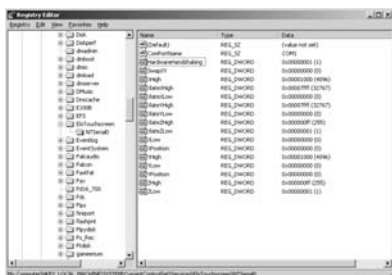
Ingrese en la línea **Abrir:** *regedit* y haga clic sobre el botón **OK**.



Wählen Sie im Fenster **Registrierungs-Editor** den Ordner **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen\NTSerial0**.

Select the folder **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen\NTSerial0** in the **Registry Editor** window.

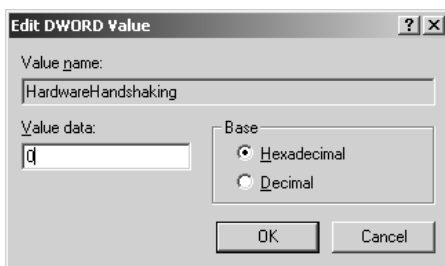
Seleccione en la ventana **Editor de registraci3n** la carpeta **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen\NTSerial0**.



Doppelklicken Sie auf den Eintrag **HardwareHandShaking**.

Double click on the entry **HardwareHandShaking**.

Haga doble clic sobre el ingreso **HardwareHandShaking**.



Setzen Sie im Fenster **DWORD-Wert bearbeiten** den Wert auf **0** und bestätigen Sie die Einstellung, indem Sie auf die Schaltfläche **OK** klicken.

Set the value to **0** and confirm this setting by clicking on the **OK** button in the **Edit DWORD Value** window.

En la ventana **Procesar valor DWORD** ponga el valor a **0** y confirme el ajuste haciendo clic para ello sobre el botón **OK**.

Beenden Sie den **Registrierungs-Editor** und starten Sie Ihren Rechner neu.

Exit the **Registry Editor** and reboot your computer.

Cierre el **Editor de registraci3n** y arranque nuevamente su ordenador.

**Treiberversion V4.7.0 mit AIDA Interface
Unit II Modell 20092132**

Hinweis: Um den Touch Screen Monitor mit dem AIDA Interface Unit verwenden zu können, ist ein Eingriff in die Registrierungsdatei notwendig. Diesen Schritt sollten nur erfahrene Computeranwender ausführen. Wir empfehlen zudem die Registrierungsdatei vorher zu sichern.

**Driver version V4.7.0 with AIDA Interface
Unit II Model 20092132**

Note: To be able to use the touch screen monitor together with the AIDA Interface unit, it is necessary to edit the registration file. This step should only be performed by experienced computer users. We also recommend backing up the registration file beforehand.

**Versión de controlador V4.7.0 con AIDA
Interface Unit II modelo 20092132**

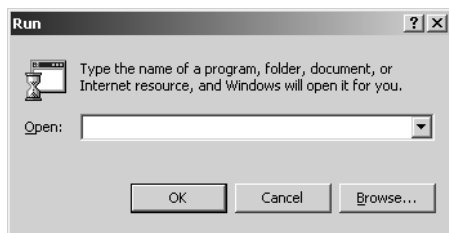
Nota: A fin de poder utilizar el monitor de pantalla táctil con AIDA Interface Unit, es necesaria una intervención en el fichero de registro. Este paso sólo debe llevarlo a cabo un usuario experimentado en computación. Recomendamos, además, hacer primeramente una copia de seguridad del fichero de registro.



Stellen Sie sicher, dass Sie für die nächsten Schritte als Windows® Administrator angemeldet sind. Tragen Sie dazu bei der Anmeldung an Windows unter Benutzernamen **Administrator** und unter Passwort **Admin** ein.

Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps. When registering in Windows, enter **Administrator** as your user name and **Admin** as the password.

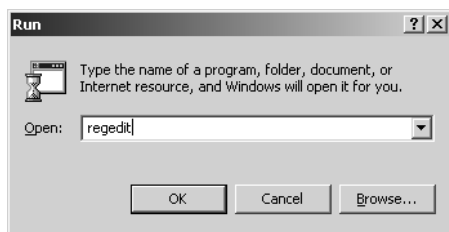
Asegúrese de que está registrado como Administrador de Windows® para ejecutar los próximos pasos operativos. Para ello, ingrese **Administrador** como nombre de usuario y **Admin** como contraseña durante el inicio de la sesión con Windows.



Wählen Sie **Start/Ausführen**. Das Fenster **Ausführen** öffnet sich.

Select **Start/Run**. The **Run** window will open.

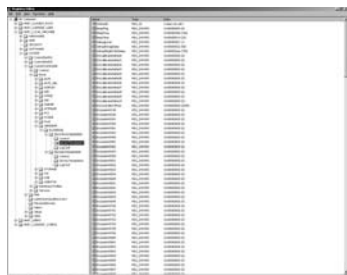
Seleccione **Inicio/Ejecutar**. Se abre la ventana **Ejecutar**.



Geben Sie in die Zeile **Öffnen:** *regedit* ein und klicken Sie auf die Schaltfläche **OK**.

In the **Open:** field, enter *regedit* and click on the **OK** button.

Ingrese en la línea **Abrir:** *regedit* y haga clic sobre el botón **OK**.



Wählen Sie im Fenster **Registrierungs-Editor** den Ordner **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Enum\SERENUM\ELOSERIAL*\Device Parameters**

*: Für jeden angeschlossenen Touch Screen Monitor wird bei der Treiberinstallation ein separates Verzeichnis (ID-Nummer) angelegt.

Haben Sie zwei Touch Screen Monitore angeschlossen, führen Sie die beiden folgenden Schritte jeweils für beide ID-Nummern separat durch.

In the **Registry Editor** window, select the folder **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Enum\SERENUM\ELOSERIAL*\Device Parameters**

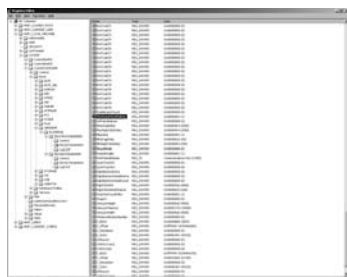
*: A separate directory (ID number) is created for each connected touch screen monitor when the driver is installed.

If you have connected two touch screen monitors, carry out the two following steps for each of the ID numbers separately.

Seleccione en la ventana **Editor del registro** la carpeta **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Enum\SERENUM\ELOSERIAL*\Device Parameters**

*: Durante la instalación se crea una carpeta por separado (número ID), para cada monitor de pantalla táctil conectado.

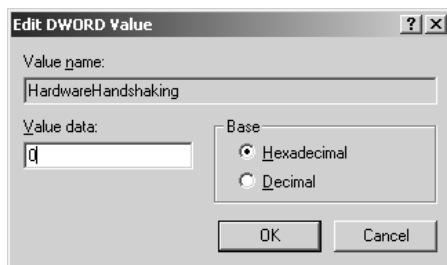
Si ha conectado dos monitores de pantalla táctil, ejecute respectivamente los siguientes pasos operativos para cada uno de los números ID por separado.



Doppelklicken Sie auf den Eintrag **HardwareHandshaking**.

Double click on the entry **HardwareHandshaking**.

Haga doble clic sobre el ingreso **HardwareHandshaking**.



Setzen Sie im Fenster **DWORD-Wert bearbeiten** den Wert auf **0** und bestätigen Sie die Einstellung, indem Sie auf die Schaltfläche **OK** klicken.

In the **Edit DWORD Value** window, set the value to **0** and confirm this setting by clicking on the **OK** button.

En la ventana **Procesar valor DWORD** ponga el valor a **0** y confirme el ajuste haciendo clic para ello sobre el botón **OK**.

Beenden Sie den **Registrierungs-Editor** und starten Sie Ihren Rechner neu.

Exit the **Registry Editor** and reboot your computer.

Cierre el **Editor del registro** y reinicie su ordenador.

4. Kalibrierung des Touch Screen Monitors

Treiberversion V3.3.0

Um sicherzustellen, dass der Touch Screen Monitor genau an der Stelle/Schaltfläche reagiert, auf der er berührt wurde, muss der Touch Screen Monitor nach der Installation des Treibers kalibriert werden.

Hinweis: Die Kalibrierung sollte mit dem Element (Stift oder Fingerspitze) erfolgen, mit dem später gearbeitet wird.

Sie können die Kalibrierung nur durchführen, wenn Sie als Windows® Administrator angemeldet sind. Alternativ können Ihnen, wie im folgenden Kapitel beschrieben, vom Administrator Berechtigungen zur Durchführung der Kalibrierung in der Registrierungsdatei zugeteilt werden.

4. Calibrating the touch screen monitor

Driver version V3.3.0

To ensure that the touch screen monitor reacts precisely at the point/button which is touched, it must be calibrated after the driver is installed.

Note: Carry out calibration with the instrument (special pen or your fingertip) which will be used later.

You can only carry out calibration if you are registered as a Windows® administrator. As an alternative, the administrator can give you permission to carry out calibration in the registration file, as described in the following section.

4. Calibración del monitor de pantalla táctil

Versión de controlador V3.3.0

A fin de garantizar que el monitor de pantalla táctil reaccionará exactamente en el punto/botón donde se ha tocado, después de la instalación del controlador ha de calibrarse el monitor de pantalla táctil.

Nota: La calibración ha de llevarse a cabo con el mismo elemento (lápiz para pantalla o punta de los dedos) con el que se trabajará después.

Usted puede llevar a cabo la calibración únicamente si está registrado como Administrador de Windows®.

Como alternativa, y tal como se describe el capítulo siguiente, el Administrador puede concederle autorizaciones en el fichero de registro para llevar a cabo la calibración.



Rechtevergabe in der Registrierungsdatei

Hinweis: Ein Eingriff in die Registrierungsdatei sollte nur ein erfahrener Computeranwender ausführen. Wir empfehlen zudem die Registrierungsdatei vorher zu sichern.

Stellen Sie sicher, dass Sie für die nächsten Schritte als Windows® Administrator angemeldet sind.

Allocation of user rights in the registration file

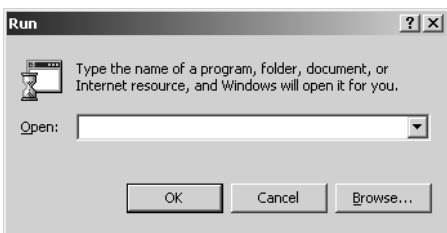
Note: Any editing of the registration file should only be performed by experienced computer users. We also recommend backing up the registration file beforehand.

Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps.

Concesión de derechos en el fichero de registro

Nota: Una intervención en el fichero de registro sólo debe ser llevada a cabo por un usuario experimentado en computación. Recomendamos, además, hacer primeramente una copia de seguridad del fichero de registro.

Asegúrese de que está registrado como Administrador de Windows® para ejecutar los próximos pasos operativos.



Wählen Sie **Start/Ausführen**. Das Fenster **Ausführen** öffnet sich.

Select **Start/Run**. The **Run** window will open.

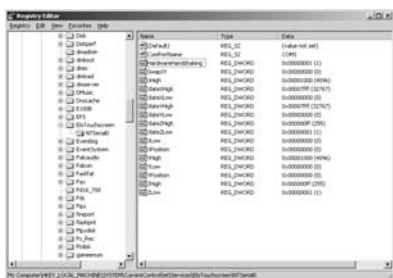
Seleccione **Inicio/Ejecutar**. Se abre la ventana **Ejecutar**.



Geben Sie in die Zeile **Öffnen:** *regedit* ein und klicken Sie auf die Schaltfläche **OK**.

In the **Open:** field, enter *regedit* and click on the **OK** button.

Ingrese en la línea **Abrir:** *regedit* y haga clic sobre el botón **OK**.



Wählen Sie im Fenster **Registrierungs-Editor** den Ordner **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen** aus.

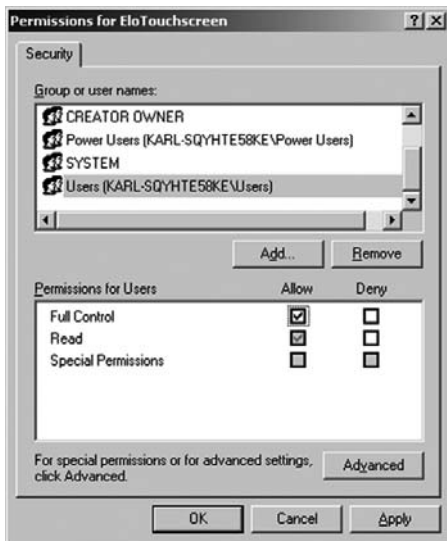
In the **Registry Editor** window, select the folder **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen**.

Seleccione en la ventana **Editor del registro** la carpeta **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen**.

Klicken Sie auf den Eintrag **EloTouchscreen** und wählen Sie im Kontextmenü **Berechtigungen...** aus.

Click on the **EloTouchscreen** entry and select **Permissions...** in the context menu.

Haga clic sobre el ingreso **EloTouchscreen** y seleccione **Permisos...** en el menú de contexto.



Wählen Sie im Fenster **Berechtigungen für Elo Touchscreen** unter **Gruppen- oder Benutzernamen** den Eintrag **Benutzer** aus.

In the **Permissions for Elo Touchscreen** window, select the entry **Users** under **Group or user names**.

Seleccione en la ventana **Permisos para Elo Touchscreen** el ingreso **Usuario** dentro del cuadro **Nombre de grupo o usuario**.

Setzen Sie unter **Berechtigungen für Benutzer** in der Zeile **Vollzugriff** ein Häkchen in der Spalte **Zulassen**.

Tick the **Allow** column in the **Full Control** line under **Permissions for Users**.

Coloque una tilde en la columna **Permitir** de la línea **Acceso** en el cuadro **Permisos de usuario**.

Bestätigen Sie die Einstellung, indem Sie auf die Schaltfläche **OK** klicken.

Confirm the setting by clicking on the **OK** button.

Confirme los ajustes haciendo clic sobre el botón **OK**.

**Aufstellen und
Bedienungshinweise
Touch Screen Monitor****Installation and
operating instructions
touch screen monitor****Montaje e
instrucciones operativas
monitor de pantalla táctil**

Wählen Sie im Fenster **Registrierungs-Editor** den Ordner **HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\Microsoft\Windows\CurrentVersion\Control Panel\Cursors\Schemes** aus.

In the **Registry Editor** window, select the folder **HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\Microsoft\Windows\CurrentVersion\Control Panel\Cursors\Schemes**.

Seleccione en la ventana **Editor del registro** la carpeta **HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\Microsoft\Windows\CurrentVersion\Control Panel\Cursors\Schemes**.

Klicken Sie auf den Eintrag **Schemes** und wählen Sie im Kontextmenü **Berechtigungen...** aus.

Click on the entry **Schemes** and select **Permissions...** in the context menu.

Haga clic en el ingreso **Esquemas** y seleccione **Permisos...** en el menú de contexto.

Wählen Sie im Fenster **Berechtigungen für Schemes** unter **Gruppen- oder Benutzernamen** den Eintrag **Benutzer** aus.

In the **Permissions for Schemes** window, select the entry **Users** under **Group or user names**.

Seleccione en la ventana **Permisos para esquemas** el ingreso **Usuario** dentro del cuadro **Nombre de grupo o usuario**.

Setzen Sie unter **Berechtigungen für Benutzer** in der Zeile **Vollzugriff** ein Häkchen in der Spalte **Zulassen**.

Tick the **Allow** column in the **Full Control** line under **Permissions for Users**.

Coloque una tilde en la columna **Permitir** de la línea **Acceso** en el cuadro **Permisos de usuario**.

Bestätigen Sie die Einstellung, indem Sie auf die Schaltfläche **OK** klicken.

Confirm the setting by clicking on the **OK** button.

Confirme el ajuste haciendo clic sobre el botón **OK**.

Schließen Sie den Registrierungseditor und starten Sie das System neu.

Close the Registry Editor and reboot the system.

Cierre el Editor del registro y reinicie el sistema.

Kalibrierung

Starten Sie nach dem Neustart Ihres Rechners erneut die Monitoreinstellungen über **Start/Einstellungen/Systemsteuerung/Elo Touchscreen**.

Calibration

After rebooting your computer, restart the monitor settings via **Start/Settings/Control Panel/Elo Touchscreen**.

Calibración

Después de arrancar nuevamente su ordenador, inicie otra vez los ajustes del monitor a través de **Inicio/Configuración/Control del sistema/Elo Touchscreen**.



Klicken Sie auf die Schaltfläche **Align**. Das Fenster zum Kalibrieren des Monitors öffnet sich.

Click on the **Align** button. The window for calibrating the monitor opens.

Haga clic sobre el botón **Align**. Se abre la ventana para calibración del monitor.

Tippen Sie mit dem dem Touch Screen Monitor beigelegten Stift oder mit Ihrem Finger auf die drei Punkte, die nacheinander auf dem Bildschirm erscheinen.

Touch the three points which appear one after the other on the screen using the pen enclosed with the touch screen monitor or your finger.

Toque con el lápiz para pantalla adjunto al monitor de pantalla táctil o con los dedos sobre los tres puntos que van apareciendo sucesivamente en la pantalla.



Bestätigen Sie im Kontrollfenster **Check Video Alignment** die Einstellungen, indem Sie auf die Schaltfläche **Yes** klicken.

Confirm the settings by clicking on the **Yes** button in the **Check Video Alignment** window.

Confirme los ajustes en la ventana **Check Video Alignment**, haciendo clic para ello sobre el botón **Yes**.

Treiberversion V4.7.0

Um sicherzustellen, dass der Touch Screen Monitor genau an der Stelle/Schaltfläche reagiert, auf der er berührt wurde, muss der Touch Screen Monitor nach der Installation des Treibers kalibriert werden.

Hinweis: Die Kalibrierung sollte mit dem Element (Stift oder Fingerspitze) erfolgen, mit dem später gearbeitet wird.

Driver version V4.7.0

To ensure that the touch screen monitor reacts precisely at the point/button which is touched it must be calibrated after the driver is installed.

Note: Carry out calibration with the special pen or your fingertip, whichever will be used later.

Versión de controlador V4.7.0

Con el fin de garantizar que el monitor de pantalla táctil reaccionará exactamente en el punto/botón donde se ha tocado, debe calibrarse dicho monitor después de la instalación del controlador.

Nota: La calibración ha de llevarse a cabo con el mismo elemento (lápiz para pantalla o punta de los dedos) con el que se trabajará después.

Sie können die Kalibrierung nur durchführen, wenn Sie als Windows® Administrator angemeldet sind. Alternativ können Ihnen, wie im folgenden Kapitel beschrieben, vom Administrator Berechtigungen zur Durchführung der Kalibrierung in der Registrierungsdatei zugeteilt werden.

You can only carry out calibration if you are registered as a Windows® administrator. As an alternative, the administrator can give you permission to carry out calibration in the registration file, as described in the following section.

Usted puede llevar a cabo la calibración únicamente si está registrado como Administrador de Windows®.

Como alternativa, y tal como se describe el capítulo siguiente, el Administrador puede concederle autorizaciones en el fichero de registro para llevar a cabo la calibración.



Rechtevergabe in der Registrierungsdatei

Hinweis: Ein Eingriff in die Registrierungsdatei sollte nur ein erfahrener Computeranwender ausführen. Wir empfehlen zudem die Registrierungsdatei vorher zu sichern.

Stellen Sie sicher, dass Sie für die nächsten Schritte als Windows® Administrator angemeldet sind.

Allocation of user rights in the registration file

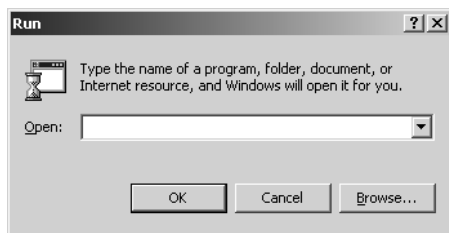
Note: Any editing of the registration file should only be performed by experienced computer users. We also recommend backing up the registration file beforehand.

Check that you are registered as a Windows® administrator for the next steps.

Concesión de derechos en el fichero de registro

Nota: Una intervención en el fichero de registro sólo debe ser llevada a cabo por un usuario experimentado en computación. Recomendamos, además, hacer primeramente una copia de seguridad del fichero de registro.

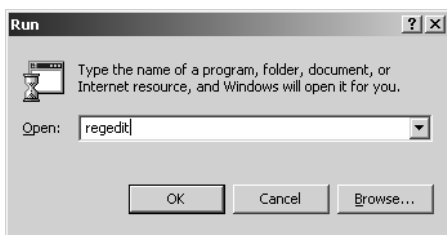
Asegúrese de que está registrado como Administrador de Windows® para ejecutar los próximos pasos operativos.



Wählen Sie **Start/Ausführen**. Das Fenster **Ausführen** öffnet sich.

Select **Start/Run**. The **Run** window will open.

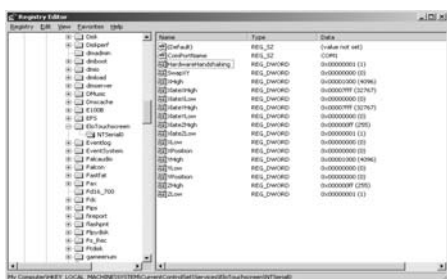
Seleccione **Inicio/Ejecutar**. Se abre la ventana **Ejecutar**.



Geben Sie in die Zeile **Öffnen:** *regedit* ein und klicken Sie auf die Schaltfläche **OK**.

In the **Open:** field, enter *regedit* and click on the **OK** button.

Ingrese en la línea **Abrir:** *regedit* y haga clic sobre el botón **OK**.



Wählen Sie im Fenster **Registrierungs-Editor** den Ordner **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen** aus.

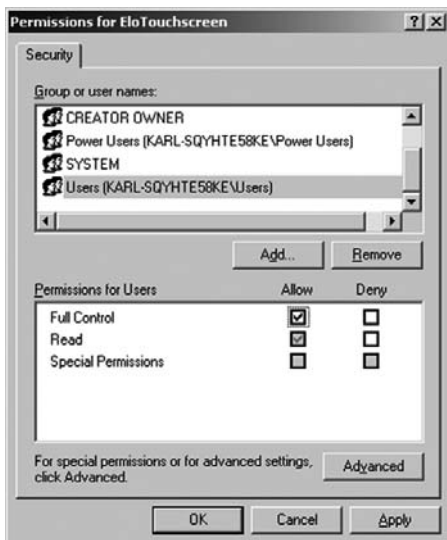
In the **Registry Editor** window, select the folder **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen**.

Seleccione en la ventana **Editor del registro** la carpeta **HKEY_LOCAL_MACHINE\SYSTEM\CurrentControlSet\Services\EloTouchscreen**.

Klicken Sie auf den Eintrag **EloTouchscreen** und wählen Sie im Kontextmenü **Berechtigungen...** aus.

Click on the **EloTouchscreen** entry and select **Permissions...** in the context menu.

Haga clic sobre el ingreso **EloTouchscreen** y seleccione **Permisos...** en el menú de contexto.



Wählen Sie im Fenster **Berechtigungen für Elo Touchscreen** unter **Gruppen- oder Benutzernamen** den Eintrag **Benutzer** aus.

In the **Permissions for Elo Touchscreen** window, select the entry **Users** under **Group or user names**.

Seleccione en la ventana **Permisos para Elo Touchscreen** el ingreso **Usuario** dentro del cuadro **Nombre de grupo o usuario**.

Setzen Sie unter **Berechtigungen für Benutzer** in der Zeile **Vollzugriff** ein Häkchen in der Spalte **Zulassen**.

Tick the **Allow** column in the **Full Control** line under **Permissions for Users**.

Coloque una tilde en la columna **Permitir** de la línea **Acceso** en el cuadro **Permisos de usuario**.

Bestätigen Sie die Einstellung, indem Sie auf die Schaltfläche **OK** klicken.

Confirm the setting by clicking on the **OK** button.

Confirme los ajustes haciendo clic sobre el botón **OK**.

**Aufstellen und
Bedienungshinweise
Touch Screen Monitor****Installation and
operating instructions
touch screen monitor****Montaje e
instrucciones operativas
monitor de pantalla táctil**

Wählen Sie im Fenster **Registrierungs-Editor** den Ordner **HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\Microsoft\Windows\CurrentVersion\Control Panel\Cursors\Schemes** aus.

In the **Registry Editor** window, select the folder **HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\Microsoft\Windows\CurrentVersion\Control Panel\Cursors\Schemes**.

Seleccione en la ventana **Editor del registro** la carpeta **HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\Microsoft\Windows\CurrentVersion\Control Panel\Cursors\Schemes**.

Klicken Sie auf den Eintrag **Schemes** und wählen Sie im Kontextmenü **Berechtigungen...** aus.

Click on the entry **Schemes** and select **Permissions...** in the context menu.

Haga clic en el ingreso **Esquemas** y seleccione **Permisos...** en el menú de contexto.

Wählen Sie im Fenster **Berechtigungen für Schemes** unter **Gruppen- oder Benutzernamen** den Eintrag **Benutzer** aus.

In the **Permissions for Schemes** window, select the entry **Users** under **Group or user names**.

Seleccione en la ventana **Permisos para esquemas** el ingreso **Usuario** dentro del cuadro **Nombre de grupo o usuario**.

Setzen Sie unter **Berechtigungen für Benutzer** in der Zeile **Vollzugriff** ein Häkchen in der Spalte **Zulassen**.

Tick the **Allow** column in the **Full Control** line under **Permissions for Users**.

Coloque una tilde en la columna **Permitir** de la línea **Acceso** en el cuadro **Permisos de usuario**.

Bestätigen Sie die Einstellung, indem Sie auf die Schaltfläche **OK** klicken.

Confirm the setting by clicking on the **OK** button.

Confirme el ajuste haciendo clic sobre el botón **OK**.

Schließen Sie den Registrierungseditor und starten Sie das System neu.

Close the Registry Editor and reboot the system.

Cierre el Editor del registro y reinicie el sistema.

Kalibrierung

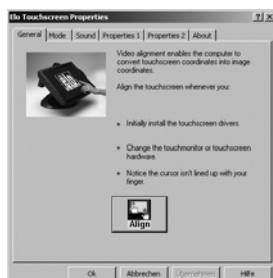
Starten Sie die Monitoreinstellungen über **Start/Einstellungen/Systemsteuerung/Elo Touchscreen**.

Calibration

After rebooting your computer, restart the monitor settings via **Start/Settings/Control Panel/Elo Touchscreen**.

Calibración

Inicie otra vez los ajustes del monitor a través de **Inicio/Configuración/Control del sistema/Elo Touchscreen**.



Klicken Sie auf die Schaltfläche **Align**. Das Fenster zum Kalibrieren des Monitors öffnet sich.

Click on the **Align** button. The window for calibrating the monitor opens.

Haga clic sobre el botón **Align**. Se abre la ventana para calibración del monitor.

Hinweis: Falls Sie zwei Touchscreens eingerichtet haben, werden diese nacheinander kalibriert.

Note: If you have installed two touch screens, they must be calibrated consecutively.

Nota: En caso de que haya acondicionado dos pantallas táctiles, las mismas se calibran una después de la otra.

Tippen Sie mit dem dem Touch Screen Monitor beigelegten Stift oder mit Ihrem Finger auf die drei Punkte, die nacheinander auf dem Bildschirm erscheinen.

Touch the three points which appear one after the other on the screen using the pen enclosed with the touch screen monitor or your finger.

Toque con el lápiz para pantalla adjunto al monitor de pantalla táctil o con los dedos sobre los tres puntos que van apareciendo sucesivamente en la pantalla.



Bestätigen Sie im Kontrollfenster **Check Video Alignment** die Einstellungen, indem Sie auf die Schaltfläche mit dem grünen Häkchen klicken.

Confirm the settings by clicking on the green tick button in the **Check Video Alignment** window.

Confirme los ajustes en la ventana **Check Video Alignment**, haciendo clic para ello sobre el botón con el tilde verde.



Reinigung und Pflege des Gerätes



Warnung: Vor sämtlichen Reinigungsarbeiten die Verbindung zu den Rechnern trennen!

Vorsicht: Unbedingt vermeiden, dass Flüssigkeit in das Gehäuse eindringt.

Die Außenflächen des Gerätes können mit einem mit Desinfektionsmittel befeuchteten (vorzugsweise alkoholfrei) Einmaltuch wischend desinfiziert werden.

Cleaning and care of the unit



Warning: Always unplug the computers before cleaning!

Caution: It is essential to prevent any penetration of liquid into the housing.

The exterior of the unit can be surface disinfected with a disposable cloth soaked in disinfectant (preferably alcohol-free).

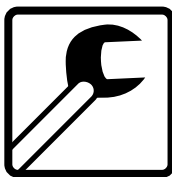
Limpeza y conservación del aparato



Cuidado: ¡Antes de cualquier trabajo de limpieza, desconecte la conexión a los ordenadores!

Advertencia: Evite a toda costa que penetren líquidos al interior del equipo.

Desinfecte frotando las superficies exteriores del aparato, usando para ello un paño desechable humedecido (preferentemente sin alcohol).

**Wartung**

Eine vorbeugende Wartung ist nicht zwingend erforderlich. Regelmäßige Wartungen können aber dazu beitragen, eventuelle Störungen frühzeitig zu erkennen und so die Sicherheit und Lebensdauer des Gerätes erhöhen.

Wartungsdienste können bei Ihrer zuständigen Gebietsvertretung oder beim Hersteller erfragt werden.

Unabhängig von den in den verschiedenen Ländern vorgeschriebenen Unfallverhütungsvorschriften oder Prüfungsintervallen für Medizingeräte empfehlen wir eine Funktions- oder Sicherheitsüberprüfung des Gerätes mindestens einmal im Jahr.

Maintenance

Preventive maintenance is not essential. Regular maintenance can, however, contribute to identifying potential problems before they become serious, thus enhancing the instrument's reliability and extending its useful operating life.

Maintenance services can be obtained from your local representative or from the manufacturer.

Regardless of the accident prevention regulations or testing intervals for medical devices prescribed in different countries, we recommend a functional or safety test of the unit at least once a year.

Mantenimiento

El equipo no precisa forzosamente de mantenimiento preventivo. Sin embargo, un mantenimiento periódico puede contribuir a reconocer a tiempo posibles averías y así aumentar la seguridad y la duración del aparato. El servicio de mantenimiento es ofrecido por su concesionario local o por el fabricante.

Independientemente de las disposiciones legales locales acerca de prevención de accidentes o de intervalos de control técnico de aparatos médicos, recomendamos que se realice por lo menos una vez al año un control de seguridad funcional del aparato.

Instandsetzung

Die Instandsetzung von defekten Geräten darf nur durch von uns autorisierte Personen und unter Verwendung von KARL STORZ Originalteilen erfolgen.

Servicing and repair

Defective items of equipment must be serviced and repaired exclusively by persons authorized by us; all repair work must employ original KARL STORZ parts only.

Reparaciones

Los equipos averiados sólo deberán ser reparados por personas autorizadas por nosotros y utilizando únicamente piezas de repuesto originales de KARL STORZ.

**Entsorgung**

Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste electrical and electronic equipment - WEEE) gekennzeichnet.

Nach Ablauf der Lebensdauer ist das Gerät als Elektronikschrott zu entsorgen.

Hierzu erfragen Sie bitte die für Sie zuständige Sammelstelle bei KARL STORZ GmbH & Co. KG, einer KARL STORZ Niederlassung oder Ihrem Fachhändler.

Im Geltungsbereich der Richtlinie ist KARL STORZ GmbH & Co. KG für die ordnungsgemäße Entsorgung des Gerätes verantwortlich.

Disposal

This unit has been marked in accordance with the European Directive 2002/96/EC on waste electrical and electronic equipment (WEEE).

At the end of its useful operating life, dispose of the unit as electronic scrap.

Please ask either KARL STORZ GmbH & Co. KG, a KARL STORZ subsidiary or your specialist dealer for information on your local collection point.

Within the scope of application of this Directive, KARL STORZ GmbH & Co. KG is responsible for the proper disposal of this unit.

Gestión de desechos

Este equipo está identificado conforme a la directiva europea 2002/96/CE referida a aparatos eléctricos y electrónicos viejos (waste electrical and electronic equipment - WEEE).

Después de concluida su vida útil, deseche el equipo como chatarra electrónica.

Para ello, consulte a KARL STORZ GmbH & Co. KG, a una sociedad distribuidora de KARL STORZ o a su comercio especializado para averiguar el centro de recogida que le corresponde.

En el área de validez de la directiva, KARL STORZ GmbH & Co. KG es responsable de la correcta gestión residual del aparato.

Reparaturprogramm

Zur Überbrückung der Reparaturzeit erhalten Sie in der Regel ein Leihgerät, das unmittelbar nach Erhalt des reparierten Gerätes wieder an KARL STORZ zurückzugeben ist.

In Deutschland können Sie sich im Falle einer Reparatur direkt an

KARL STORZ GmbH & Co. KG

Abt. Reparaturservice

Dr. Karl-Storz-Str. 34

78532 Tuttlingen

wenden. In anderen Ländern wenden Sie sich bitte an die zuständige KARL STORZ Niederlassung oder an den zuständigen Fachhändler.

Repair program

Usually to bridge the repair period, you will receive a unit on loan which you then return to KARL STORZ as soon as you receive the repaired unit.

In Germany you can refer repairs direct to

KARL STORZ GmbH & Co. KG

Abt. Reparaturservice

Dr. Karl-Storz-Str. 34

78532 Tuttlingen.

In other countries please contact your local KARL STORZ branch or authorized dealer.

Programa de reparación

Para que el cliente pueda trabajar durante el periodo de la reparación se le presta un aparato similar, el cual ha de ser devuelto inmediatamente a KARL STORZ después de recibir el aparato reparado.

En Alemania pueden ustedes dirigirse para reparaciones directamente a

KARL STORZ GmbH & Co. KG

Abt. Reparaturservice

Dr. Karl-Storz-Str. 34

78532 Tuttlingen.

En el extranjero les rogamos dirigirse a la sucursal competente de KARL STORZ o bien a los distribuidores autorizados.

Wichtige Hinweise

Aus infektionspräventiven Gründen ist ein Versand von kontaminierten Produkten strikt abzulehnen. Produkte sind direkt vor Ort zu dekontaminieren, um Kontakt- und aerogene Infektionen (beim Personal) zu vermeiden. Wir behalten uns das Recht vor, kontaminierte Instrumente/Geräte an den Absender zurückzuschicken.

Reparaturen, Änderungen oder Erweiterungen, die nicht von KARL STORZ oder durch von KARL STORZ autorisierte Fachleute durchgeführt werden, führen zum Verlust aller Garantieansprüche.

KARL STORZ übernimmt keine Garantie für die Funktionsfähigkeit von Geräten oder Instrumenten, deren Reparatur durch nicht autorisierte Dritte durchgeführt wurde.

Important information

In order to prevent infection, it is strictly forbidden to ship contaminated devices. All devices must be decontaminated on site to avoid contact and aerogenous infections (among staff). We reserve the right to return contaminated instruments/equipment to the sender.

Repairs, changes or expansions which are not carried out by KARL STORZ or by experts authorized by KARL STORZ will invalidate all guarantee rights.

KARL STORZ gives no guarantee on the correct functioning of equipment or instruments which have been repaired by unauthorized third parties.

Observaciones importantes

Con el fin de prevenir infecciones rechazamos estrictamente la recepción de envíos de productos contaminados. Los productos deben ser descontaminados antes de su envío directamente in situ, con el fin de evitar infecciones aerógenas o por contacto (entre el personal). Nos reservamos el derecho de devolver aquellos instrumentos/aparatos que estuvieran contaminados a su propietario.

Las reparaciones, modificaciones o ampliaciones que no hayan sido realizadas por KARL STORZ o por personal experto autorizado de KARL STORZ implican la pérdida de los derechos de garantía. KARL STORZ no asume garantía alguna en cuanto a la funcionalidad de aquellos aparatos o instrumentos, cuya reparación haya sido realizada por terceros no autorizados.



Verantwortlichkeit

Als Hersteller dieses Gerätes betrachten wir uns für die Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung des Gerätes nur dann als verantwortlich, wenn:

- Montage, Erweiterung, Neueinstellungen, Änderungen oder Reparaturen durch von KARL STORZ autorisierte Personen durchgeführt werden,
- die elektrische Installation des betreffenden Raumes, in dem das Gerät angeschlossen und betrieben wird, den gültigen Gesetzen und Normen entspricht und
- das Gerät in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung verwendet wird.

Limitation of liability

KARL STORZ shall be liable for failure or deterioration in the safe operation, operational reliability, and performance of this equipment only subject to the following conditions:

- all assembly operations, system expansions, readjustments, modifications, or repairs have been performed by a person or persons duly authorized by KARL STORZ;
- the electrical installation of the location in which the device is connected and operated conforms to the applicable statutes and standards, and
- the unit has been used in accordance with its operating instructions at all times.

Responsabilidades

Como fabricantes de este equipo somos responsables de su seguridad, fiabilidad y rendimiento sólo si se cumplen los siguientes requisitos:

- Montaje, ampliaciones, reajustes, modificaciones o reparaciones exclusivamente a cargo de las personas autorizadas por KARL STORZ.
- Instalación eléctrica de la sala, donde el aparato está conectado y en servicio, en concordancia con la legislación y las normas vigentes.
- Utilización del equipo de acuerdo con lo especificado en el Manual de instrucciones

Garantie

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im übrigen gilt die in unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Bitte die anhängende Garantiekarte auf der letzten Seite ausfüllen und möglichst umgehend zurückschicken an:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Hinweis: Das Gerät ist immer an die folgende Adresse zu schicken (auch während der Garantiezeit, ggf. mit Garantiekarte):
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

Manufacturer's warranty

For a period of two years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship. In so doing we cannot accept to bear the cost of transportation or the risk of shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply. Please fill out the attached warranty card on the last page and return it as soon as possible to:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Germany

Note: The unit must always be sent to the following address (also during the warranty period; where applicable, with warranty card):
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen/Germany

Garantía

Durante un período de dos años, a partir de la fecha de entrega al cliente final, procedemos a la reposición gratuita por fallas comprobables del material o acabados defectuosos. No nos hacemos cargo de los gastos de transporte ni nos responsabilizamos del riesgo de envío. Por lo demás, rige la garantía especificada en nuestras condiciones generales de entrega.

Rogamos rellenen la tarjeta de garantía que aparece en la última página, enviándola lo antes posible a:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Alemania

Nota: El aparato se debe enviar siempre a la dirección siguiente (también durante el período de garantía, si es necesario con la tarjeta de garantía):
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen/Alemania

Eigenmächtiges Öffnen, Reparaturen und Änderungen am Gerät durch nicht autorisierte Personen entbinden uns von jeglicher Haftung für die Betriebssicherheit des Gerätes. Während der Garantiezeit erlischt dadurch jegliche Gewährleistung.

Opening the equipment or performance of any repairs or modifications to the equipment by unauthorized persons shall relieve us of any liability for its performance. Any such opening, repair, or modification performed during the warranty period shall void all warranty.

Cualquier manipulación no autorizada, ya sea apertura, reparación o modificación del equipo, nos exime de cualquier responsabilidad en relación con la seguridad de su funcionamiento. Cualquier manipulación no autorizada rescindiría la garantía.

Fehlersuchliste



Warning: Vor sämtlichen Wartungsarbeiten am Gerät die Verbindung zu AIDA control und OR1™ control trennen!

Fehlerbeschreibung:

- Monitor bleibt dunkel.

Mögliche Ursachen:

- OR1™ control oder AIDA control läuft nicht.
- Steckernetzteil nicht eingesteckt
- Verbindung zum Steuerrechner unterbrochen.

Abhilfe:

- Verkabelung PC-Verbindungskabel zwischen dem **AIDA** INTERFACE II und AIDA control/OR1™ control kontrollieren.
- Monitor Verbindungen ⑧, ⑩, ⑭ kontrollieren (siehe Seiten A 1/2).

Fehlerbeschreibung:

- AIDA meldet sich nicht am SCB System an.

Mögliche Ursachen:

- AIDA control läuft nicht.
- Netzwerkverbindung zwischen OR1™ control und AIDA control unterbrochen.
- KARL STORZ Application Manager (SAM.exe) ist nicht gestartet oder falsch konfiguriert.

Abhilfe:

- Prüfen, ob der AIDA control läuft.
- Prüfen der Netzwerkverbindung.
- Prüfen, ob SAM gestartet wurde und richtig konfiguriert ist.

Hinweis: Um diese Punkte zu prüfen, kann auf OR1™ control das Programm AIDAInterface (-> Maintenance Manager -> Andere KARL STORZ Programme starten -> AIDAInterface II) gestartet werden. Vorausgesetzt die Konsolenumschaltung funktioniert, kann damit zu AIDA control umgeschaltet und die obigen Punkte geprüft werden.

Troubleshooting



Warning: Always unplug AIDA control and OR1™ control before carrying out any maintenance work on the unit!

Symptom:

- Monitor stays dark.

Possible causes:

- OR1™ control or AIDA control is not running.
- AC adapter is not connected
- Connection to the control computer interrupted.

Remedy:

- Check PC interconnection cable between **AIDA** INTERFACE II and OR1™ control and AIDA control.
- Check monitor connections ⑧, ⑩, ⑭ (see pages A 1/2).

Symptom:

- AIDA does not register on the SCB system.

Possible causes:

- AIDA control is not running.
- The network connection between OR1™ control and AIDA control interrupted.
- KARL STORZ Application Manager (SAM.exe) has either not been started or is incorrectly configured.

Remedy:

- Check whether AIDA control is running.
- Check the network connection.
- Check whether SAM has been started and is correctly configured.

Note: To check these points, the AIDAInterface program (-> Maintenance Manager -> Start other KARL STORZ programs -> AIDA Interface II) can be started on OR1™ control. Provided that the console switchover functions, you can change to AIDA control and check the above points.

Localización de errores



Cuidado: ¡Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento en el equipo, desconecte AIDA control y OR1™ control!

Descripción del error:

- El monitor permanece oscuro.

Causas posibles:

- El OR1™ control o el AIDA control no están en marcha.
- El adaptador de alimentación enchufable no está conectado.
- Se ha interrumpido la conexión al ordenador.

Solución:

- Verifique la interconexión de cable y ordenador entre **AIDA** INTERFACE II y el OR1™ control y el AIDA control.
- Verifique las conexiones ⑧, ⑩, ⑭ del monitor (véase págs. A 1/2).

Descripción del error:

- AIDA no se registra en el sistema SCB.

Causas posibles:

- El AIDA control no está en marcha.
- La conexión en red entre el OR1™ control y el AIDA control está interrumpida.
- KARL STORZ Application Manager (SAM.exe) no se ha iniciado o ha sido incorrectamente configurado.

Solución:

- Verifique si el AIDA control está en marcha.
- Compruebe la conexión en red.
- Verifique si SAM se ha iniciado y ha sido correctamente configurado.

Nota: Para verificar estos puntos se puede arrancar el programa AIDAInterface (-> Maintenance Manager -> Iniciar otros programas KARL STORZ -> AIDAInterface II) en el OR1™ control. Presuponiendo que la conmutación de consola funcione, puede entonces conmutarse al AIDA control y verificar los puntos enumerados más arriba.

Fehlerbeschreibung:
Auf „OR1™ control“ erscheint die Fehlermeldung Netzwerkressource 192.168.1.10/SCB nicht verfügbar.
Mögliche Ursachen:
FTP Server nicht gestartet oder falsch konfiguriert.
Abhilfe:
Prüfen, ob der FTP Server gestartet wurde und ob er richtig konfiguriert ist.

Symptom:
The error message, Network resource 192.168.1.10/SCB not available, appears on 'OR1™ control'.
Possible causes:
FTP server not started or wrongly configured.
Remedy:
Check whether the FTP server has been started and whether it is correctly configured.

Descripción del error:
En el "OR1™ control" aparece el mensaje de error Recurso de red 192.168.1.10/SCB no disponible.
Causas posibles:
El servidor FTP no está en marcha o ha sido incorrectamente configurado.
Solución:
Compruebe si el servidor FTP ha arrancado y si está correctamente configurado.

Fehlerbeschreibung:
AIDA meldet sich am SCB System an, aber die Konsolenumschaltung zu AIDA funktioniert nicht bzw. die Konsole ist immer auf AIDA oder SCB geschaltet.
Mögliche Ursachen:
Fehler in Verkabelung. Keyboardkabel ist am AIDA control/OR1™ control falsch gesteckt.
Abhilfe:

- Verbindung AIDA control/OR1™ control mit **AIDA** INTERFACE II über PC-Verbindungskabel kontrollieren (siehe S. 9).
- Verbindung OR1™ control mit **AIDA** INTERFACE II über Parallelportverbindungskabel kontrollieren.

Symptom:
AIDA registers on the SCB system, but the console switchover to AIDA does not function, or the console is always switched to AIDA or SCB.
Possible causes:
Connection error. Keyboard cable is wrongly inserted in the AIDA control/OR1™ control.
Remedy:

- Check the AIDA control/OR1™ control connection to **AIDA** INTERFACE II via the PC connecting cable (see p. 9).
- Check the OR1™ control connection to **AIDA** INTERFACE II via the parallel port connecting cable.

Descripción del error:
AIDA se registra en el sistema SCB pero la conmutación de consola a AIDA no funciona o la consola está permanentemente conmutada en AIDA o en SCB.
Causas posibles:
Error en el cableado. El cable del teclado está incorrectamente enchufado en el AIDA control/OR1™ control.
Solución:

- Verifique la conexión entre AIDA control/OR1™ control con el **AIDA** INTERFACE II a través del cable informático de conexión (véase pág. 9).
- Controle la conexión entre OR1™ control e **AIDA** INTERFACE II a través del cable de conexión para puerto en paralelo.

Fehlerbeschreibung:
Tastatur/Maus funktioniert nicht.
Mögliche Ursachen:

- Tastatur/Maus falsch angeschlossen.
- Verkabelung falsch.

Abhilfe:
Verbindung des PC-Verbindungskabels an den Anschlüssen ⑥, ⑦, ⑪, ⑭ kontrollieren (siehe S. 9).

Symptom:
Keyboard/mouse does not function.
Possible causes:

- Keyboard/mouse wrongly connected.
- Cabling wrong.

Remedy:
Check the connection of the PC connecting cable to the sockets ⑥, ⑦, ⑪, ⑭ (see p. 9).

Descripción del error:
El teclado/el ratón no funcionan.
Causas posibles:

- Teclado/ratón incorrectamente conectados.
- El cableado es incorrecto.

Solución:
Controle la conexión del cable informático de conexión a los conectores ⑥, ⑦, ⑪, ⑭ (véase pág. 9).

Technische Daten

Technical data

Ficha técnica

AIDA INTERFACE II	AIDA INTERFACE II	AIDA INTERFACE II	20092132
Spannung	Voltage	Tensión	12 VDC
Leistungsaufnahme	Power consumption	Potencia consumida	7 VA
RS232-Anschluss: Sub-D (9-polig)	RS 232 interface: Sub-D (9-pin)	Conexión RS-232: Sub-D (9 patillas)	
Betriebstemperatur	Operating temperature	Temperatura de servicio	10...40 °C
Abmessungen (B x H x T)	Dimensions (w x h x d)	Dimensiones (an x al x pr)	305 mm x 75 mm x 223 mm
Gewicht	Weight	Peso	2,15 kg
Lager-/Transportbedingungen:	Storage/transport conditions:	Cond. de almacenamiento/transporte:	
Luftfeuchtigkeit (rel. Feuchte, nicht kondensierend)	Air humidity (RH, non-condensing)	Humedad (humedad relativa, sin condensación)	5 %...95 %
Temperatur	Temperature	Temperatura	0 °C...60 °C
Atmosphärischer Druck	Atmospheric pressure	Presión atmosférica	+500 hPa...+1080 hPa

Normenkonformität (für 20092132)

Nach EN 60950:

Art des Schutzes gegen elektr. Schlag:
Schutzklasse III

Nach IEC 60601-1-2:

Beachten Sie die Hinweise zur
Elektromagnetischen Verträglichkeit im Anhang
(S. 25-38).

Standard compliance (for 20092132)

According to EN 60950:

Type of protection against electric shocks:
Protection Class III

According to IEC 60601-1-2:

Please read the Electromagnetic Compatibility
Information in the appendix (p. 25-38).

Conformidad con la norma (p/20092132)

Según EN 60950:

Tipo de protección contra choque eléctrico:
categoría de protección III

Según CEI 60601-1-2:

Observe las indicaciones sobre compatibilidad
electromagnética en el Anexo (págs. 25-38).



Richtlinienkonformität (für 20092132)

Dieses Produkt ist nach RICHTLINIE 2006/95/EG
mit CE-Kennzeichen versehen.

Directive compliance (for 20092132)

This product bears the CE sign in accordance
with RICHTLINIE 2006/95/EC.

Conformidad con la directiva

(p/20092132)
Este producto está provisto del símbolo CE
según la DIRECTIVA 2006/95/CE.

Technische Unterlagen

Auf Anfrage stellt der Hersteller ihm verfügbare Schaltpläne, ausführliche Ersatzteillisten, Beschreibungen, Einstellanweisungen und andere Unterlagen bereit, die dem entsprechend qualifizierten und vom Hersteller autorisierten Personal des Anwenders beim Reparieren von Geräteteilen, die vom Hersteller als reparierbar bezeichnet werden, von Nutzen sind.

Das Verfügen über technische Unterlagen zum Gerät stellt auch für technisch geschultes Personal keine Autorisierung durch den Hersteller zum Öffnen oder Reparieren des Gerätes dar.

Ausgenommen sind im Text der vorliegenden Gebrauchsanweisung beschriebene Eingriffe.

Konstruktionsänderungen, insbesondere im Zusammenhang mit der Weiterentwicklung und Verbesserung unserer Geräte, behalten wir uns vor.

Technical documentation

On request, the manufacturer will provide those circuit diagrams, itemized parts listings, descriptions, sets of adjustment instructions, and other items of available documentation to suitably qualified user personnel duly authorized by the manufacturer for their use in repairing those components of the unit that have been designated by their respective manufacturers as repairable.

Supply of such technical documentation relating to the unit shall not be construed as constituting manufacturer's authorization of user's personnel, regardless of their level of technical training, to open or repair the unit.

Explicitly exempted herefrom are those maintenance and repair operations described in this manual.

We reserve the right to make engineering modifications in the interest of promoting technological progress and generating performance improvements without obligation on our part to submit prior notice thereof.

Documentación técnica

El personal cualificado del usuario que haya sido debidamente autorizado por el fabricante para reparar los componentes del equipo, que por el fabricante sean calificados de reparables, podrá pedir al fabricante los esquemas de distribución, listas completas de piezas de repuesto, descripciones, instrucciones de ajuste y demás documentación útil para ese propósito.

La posesión de documentaciones técnicas sobre el equipo no implica, ni siquiera para el personal con formación técnica, la autorización por parte del fabricante para abrir o reparar el aparato.

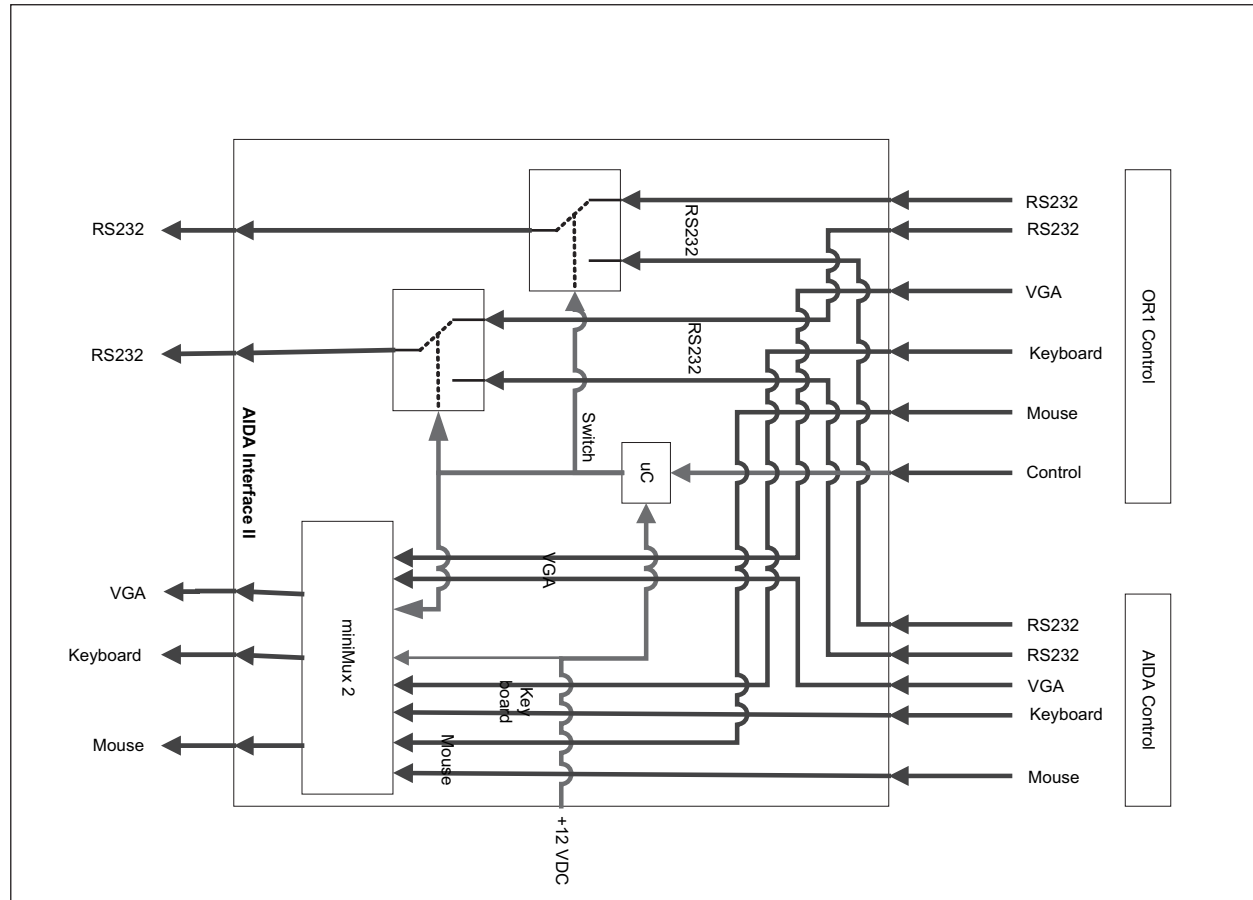
Se excluyen las intervenciones descritas en el texto de este Manual de instrucciones.

Nos reservamos el derecho de efectuar modificaciones de construcción, especialmente en relación con el desarrollo ulterior y mejora del aparato.

Blockschaltbild

Block diagram

Diagrama funcional



Ersatzteile/Zubehör
Spare parts/accessories
Piezas de repuesto/accesorios

Artikel	Bestell-Nr.	Item	Art. no.	Artículo	Nº art.
PC Verbindungskabel	20 0903 74	PC connecting cable	20 0903 74	Cable informático de conexión	20 0903 74
Parallelportverbindungskabel	20 0904 75	Parallel port connecting cable	20 0904 75	Cable de conexión p/puerto en paralelo	20 0904 75
SCBlink®-Kabel	20 0400 75	SCBlink® cable	20 0400 75	Cable SCBlink®	20 0400 75
Netzteil + 12 VDC, 700mA, EU	20 0905 85	AC adapter + 12 VDC, 700 mA, EU	20 0905 85	Fuente de alimentación + 12 V CC, 700 mA, UE	20 0905 85
Netzteil + 12 VDC, 700mA, UK	20 0905 86	AC adapter + 12 VDC, 700 mA, UK	20 0905 86	Fuente de alimentación + 12 V CC, 700 mA, RU	20 0905 86
Netzteil + 12 VDC, 700mA, US	20 0905 87	AC adapter + 12 VDC, 700 mA, US	20 0905 87	Fuente de alimentación + 12 V CC, 700 mA, EE.UU.	20 0905 87
Gebrauchsanweisung	96206132D	Instruction manual	96206132D	Manual de instrucciones	96206132D
Kurzgebrauchsanweisung	96206132X	Operator's quick reference guide	96206132X	Instrucciones de empleo resumidas	96206132X

Bitte fordern Sie ausführliche Unterlagen an bei:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

For detailed information please contact:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Germany

Pedir documentación completa a:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Alemania

Anhang**Hinweise zur elektromagnetischen
Verträglichkeit**

WARNUNG: Medizinische elektrische Geräte unterliegen besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der Elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV). Da auch das AIDA Interface II Modell 20092132 in unmittelbarer Umgebung von Medizinprodukten betrieben wird, wurde auch für diese die Übereinstimmung mit der EN/EC 60601-1-2 überprüft. Beachten Sie die in diesem Anhang angegebenen EMV-Hinweise bei Installation und Betrieb.

Das **AIDA** INTERFACE II Modell 20092132 entspricht der EN/IEC 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Klasse B] und erfüllt somit die EMV-Anforderungen der Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC.

Die verwendeten Grenzwerte bieten ein grundlegendes Maß an Sicherheit gegenüber typischen elektromagnetischen Beeinflussungen, wie sie in einer medizinischen Umgebung zu erwarten sind. Das **AIDA** INTERFACE II Modell 20092132 ist ein Gerät der Gruppe 1 (nach CISPR 11). In die Gruppe 1 gehören „Geräte und Systeme, die HF-Energie ausschließlich für ihre interne Funktion erzeugen oder nutzen“.

HINWEIS: Die in diesem Anhang eingefügten Tabellen und Richtlinien liefern dem Kunden oder Anwender grundlegende Hinweise um zu entscheiden, ob das Gerät oder System für die gegebenen EMV-Umgebungsbedingungen geeignet ist, beziehungsweise welche Maßnahmen ergriffen werden können, um das Gerät / System im bestimmungsgemäßen Gebrauch zu betreiben, ohne andere medizinische oder nicht medizinische Geräte zu stören. Treten bei der Benutzung des Gerätes elektromagnetische Störungen auf, kann der Anwender durch folgende Maßnahmen die Störungen beseitigen:

- veränderte Ausrichtung oder einen anderen Standort wählen
- den Abstand zwischen den einzelnen Geräten vergrößern
- Geräte mit unterschiedlichen Stromkreisen verbinden.

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an Ihre zuständige Gebietsvertretung oder an unsere Serviceabteilung.

Appendix**Electromagnetic Compatibility
(EMC) Information**

WARNING: Medical electrical equipment needs special precautions regarding Electromagnetic Compatibility (EMC). Since the AIDA Interface II model 20092132 is also operated in the immediate vicinity of medical devices, conformity with EN/EC 60601-1-2 has also been checked in this respect. Observe the EMC instructions in this appendix during installation and commissioning.

The **AIDA** INTERFACE II model 20092132 corresponds to EN/IEC 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Class B] and therefore meets the EMC requirements of the Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC.

These limits are designed to provide reasonable protection against the typical electromagnetic interference to be expected in a medical environment. The **AIDA** INTERFACE II model 20092132 is a Group 1 unit (as per CISPR 11). Group 1 contains all the 'equipment and systems which generate or use RF energy only for their internal functioning'.

NOTE: The tables and guidelines that are included in this appendix provide information to the customer or user that is essential in determining the suitability of the equipment or system for the electromagnetic environment of use, and in managing the electromagnetic environment of use to permit the equipment or system to perform its intended use without disturbing other equipment and systems or non-medical electrical equipment. If this equipment does cause harmful interference with other devices, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- adjust direction or move to another location
- increase the separation between the equipment
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the other device(s) is connected.

If you have any further questions, please contact your local representative or our service department.

Anexo**Indicaciones sobre compatibilidad
electromagnética (CEM)**

CUIDADO: Los equipos electromédicos están sujetos a determinadas medidas de precaución con referencia a la Compatibilidad Electromagnética (CEM). Dado que el AIDA Interface II modelo 20092132 también se utiliza en el entorno inmediato de productos médicos, también se ha controlado para éstos la coincidencia con la EN/EC 60601-1-2. Observe las indicaciones sobre CEM contenidas en este Anexo durante la instalación y el servicio del equipo.

El **AIDA** INTERFACE II modelo 20092132 responde a la norma EN/CEI 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 clase B] y cumple por tanto con los requerimientos CEM de la Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Los valores límite utilizados ofrecen una medida básica de seguridad frente a las influencias electromagnéticas típicas, tales como las que cabe esperar en un entorno médico. El **AIDA** INTERFACE II modelo 20092132 es un equipo del grupo 1 (según CISPR 11). Al Grupo 1 pertenecen "equipos y sistemas, que generan o utilizan energía RF exclusivamente para su función interna".

NOTA: Las tablas y directivas incorporadas en este Anexo le proporcionan al cliente o al usuario indicaciones básicas para decidir si el equipo o sistema es adecuado para las condiciones del entorno CEM imperantes, o adoptar las medidas que puedan tomarse con el fin de utilizar el equipo / sistema conforme al uso previsto, sin que el mismo llegue a interferir sobre otros equipos para uso médico o no médico. Si aparecen interferencias electromagnéticas durante la utilización del equipo, el usuario puede eliminarlas aplicando las siguientes medidas:

- modificación de la orientación o bien colocación en otro emplazamiento
- aumento de la distancia entre cada uno de los equipos
- conexión de los equipos a circuitos eléctricos diferentes.

Si tiene usted otras preguntas, le rogamos dirigirse a su representante local correspondiente o bien a nuestro departamento de servicio técnico.

WARNUNG: Das **AIDA** INTERFACE II Modell 20092132 sollte nicht unmittelbar neben oder auf anderen Geräten gestapelt werden. Ist der Betrieb nahe oder mit anderen Geräten gestapelt notwendig, dann sollten Sie das Gerät bzw. das System zur Prüfung beobachten, damit der bestimmungsgemäße Betrieb in dieser Kombination gewährleistet ist.

WARNUNG: Der Gebrauch von tragbaren und mobilen HF-Kommunikationsgeräten kann dieses oder andere medizinische elektrische Geräte beeinflussen.

WARNUNG: Werden Zubehör oder Leitungen verwendet, die nicht in der KARL STORZ Gebrauchsanweisung gelistet sind, kann dies zu einer erhöhten Aussendung oder einer reduzierten Störfestigkeit des **AIDA** INTERFACE II Modell 20092132 führen.

Mit dem nachfolgend gelisteten Zubehör und den Leitungen wurde eine Übereinstimmung mit den Forderungen der EN/IEC 60601-1-2 ermittelt. Bei der Verwendung von nicht gelistetem Zubehör und Leitungen liegt es in der Verantwortung des Betreibers, die Übereinstimmung mit der EN/IEC 60601-1-2 nachzuprüfen.

WARNING: The **AIDA** INTERFACE II model 20092132 should not be used adjacent to or stacked with other equipment. If adjacent or stacked use is necessary, the equipment or system should be observed to verify normal operation in the configuration in which it will be used.

WARNING: The use of portable and mobile RF equipment may have an impact on this and other pieces of medical equipment.

WARNING: The use of accessories and cables other than those specified in the KARL STORZ instruction manual may result in increased emissions or decreased immunity of the **AIDA** INTERFACE II model 20092132.

The accessories and cables listed below have been shown to comply with the requirements of EN/IEC 60601-1-2. When using accessories and cables other than those specified here, it is the responsibility of the user to ensure that they comply with EN/IEC 60601-1-2.

CUIDADO: El **AIDA** INTERFACE II modelo 20092132 no se debe colocar adyacente a o apilado con otros equipos. Si el servicio requiere su utilización adyacente a o apilado con otros equipos, entonces el equipo o el sistema deben permanecer bajo observación con el fin de verificar su funcionamiento conforme al uso previsto en la configuración utilizada.

CUIDADO: La utilización de equipos de RF de comunicación portátiles y móviles puede influir sobre los mismos o bien sobre otros equipos electromédicos.

CUIDADO: La utilización de accesorios y cables diferentes a los indicados en el Manual de instrucciones de KARL STORZ puede conllevar un aumento de las emisiones o una reducción de la inmunidad a perturbaciones del equipo **AIDA** INTERFACE II modelo 20092132.

En cuanto a los accesorios / cables detallados en la tabla siguiente, se ha comprobado la conformidad con los requisitos de la norma EN/CEI 60601-1-2. Si se utilizan accesorios / cables diferentes a los que aquí se indican, es responsabilidad del usuario verificar la conformidad con la EN/CEI 60601-1-2.

Tabelle 200				
Zubehör und Leitungen mit der die Übereinstimmung mit der EN/IEC 60601-1-2 nachgewiesen wurde:				
Typ	Schirm	Länge [m]	Ferrite	Verwendung
PA	Nein	> 3	Nein	Potentialausgleich
RS232	Ja	1,8	Nein	Touch-Screen
Monitor	Ja	1,8	Nein	Monitor
Mouse/Keyboard	Nein	1,8	Nein	Mouse/Keyboard
20 0903 74	Ja	1,8	Nein	PC-Interconnection-Kabel (von KARL STORZ AIDA® control kommend)
20 0903 74	Ja	1,8	Nein	PC-Interconnection-Kabel (von KARL STORZ OR1™ control kommend)
20 0904 75	Ja	1,8	Nein	Parallelportkabel von KARL STORZ OR1™ control (Eingang Drucker)

Table 200				
Accessories and cables which have been shown to comply with EN/IEC 60601-1-2:				
Type	Shielded	Length [m]	Ferrite	Used for
PA	No	> 3	No	Potential equalization
RS232	Yes	1.8	No	Touch Screen
Monitor	Yes	1.8	No	Monitor
Mouse/Keyboard	No	1.8	No	Mouse/Keyboard
20 0903 74	Yes	1.8	No	PC interconnection cable from KARL STORZ AIDA [®] control
20 0903 74	Yes	1.8	No	PC interconnection cable from KARL STORZ OR1 [™] control
20 0904 75	Yes	1.8	No	Parallel port cable from KARL STORZ OR1 [™] control (printer input)

Tabla 200				
Accesorios y cables para el que se ha comprobado la conformidad con la norma EN/CEI 60601-1-2:				
Tipo	Pantalla	Longitud [m]	Ferrita	Aplicación
PA	No	> 3	No	Equipotencial
RS232	Sí	1,8	No	Pantalla táctil
Monitor	Sí	1,8	No	Monitor
Teclado/ratón	No	1,8	No	Teclado/ratón
20 0903 74	Sí	1,8	No	Cable informático de interconexión (proveniente del KARL STORZ AIDA [®] control)
20 0903 74	Sí	1,8	No	Cable informático de interconexión (proveniente del KARL STORZ OR1 [™] control)
20 0904 75	Sí	1,8	No	Cable para puerto en paralelo del KARL STORZ OR1 [™] control (entrada impresora)

Tabelle 201		
Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Aussendungen		
<p>AIDA INTERFACE II Modell 200921 32 ist für den Betrieb in einer wie unten angegebenen Umgebung bestimmt. Der Anwender des Gerätes sollte sicherstellen, dass das AIDA INTERFACE II Modell 200921 32 in einer derartigen Umgebung betrieben wird.</p>		
Störaussendungsmessungen	Übereinstimmung	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Stimmt überein mit Gruppe 1	AIDA INTERFACE II Modell 200921 32 verwendet HF-Energie ausschließlich zu seiner internen Funktion. Daher ist seine HF-Aussendung sehr gering und es ist unwahrscheinlich, dass benachbarte elektronische Geräte gestört werden.
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Stimmt überein mit Klasse B	Das AIDA INTERFACE II Modell 200921 32 ist für den Gebrauch in allen Einrichtungen (z. B. Krankenhäuser und Arztpraxen) einschließlich denen im Wohnbereich und solchen geeignet, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die zu Wohnzwecken benutzt werden.
Aussendung von Oberschwingungen nach IEC 61000-3-2	Stimmt überein mit Klasse A	
Aussendungen von Spannungsschwankungen/ Flicker nach IEC 61000-3-3	Stimmt überein	

Table 201		
Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic emissions		
<p>AIDA INTERFACE II model 200921 32 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the AIDA INTERFACE II model 200921 32 should ensure that it is used in such an environment.</p>		
Emissions test	Compliance	Electromagnetic environment - guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	AIDA INTERFACE II model 200921 32 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause interference in nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class B	The AIDA INTERFACE II model 200921 32 is suitable for use in all establishments (e.g. hospitals and doctors' offices) including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class A	
Voltage fluctuations/flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

Tabla 201

Guía y declaración del fabricante – emisiones electromagnéticas

El AIDA INTERFACE II modelo 20 0921 32 está previsto para el uso en un entorno electromagnético especificado más abajo. El usuario del equipo se debería asegurar que el AIDA INTERFACE II modelo 20 0921 32 se use en dicho entorno.

Ensayo de emisiones	Conformidad	Entorno electromagnético - Guía
Emisiones de RF Norma CISPR 11	Está conforme con el grupo 1	El AIDA INTERFACE II modelo 20 0921 32 usa energía de RF sólo para su función interna. Por ello, sus emisiones de RF son muy bajas y no es probable que causen cualquier interferencia en equipos electrónicos próximos.
Emisiones de RF Norma CISPR 11	Está conforme con la clase B	El AIDA INTERFACE II modelo 20 0921 32 es adecuado para usarse en todos los establecimientos (p. ej., hospitales y consultorios médicos), incluyendo los establecimientos domésticos y aquellos conectados directamente a la red pública de alimentación en baja tensión que alimenta a los edificios de viviendas.
Emisiones de armónicos Norma CEI 61000-3-2	Está conforme con la clase A	
Fluctuaciones de tensión/flickers Norma CEI 61000-3-3	Cumple	

Tabelle 202			
Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit			
AIDA INTERFACE II Modell 200921 32 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Anwender des AIDA INTERFACE II Modell 200921 32 sollte sicherstellen, dass es in einer solchen Umgebung benutzt wird.			
Störfestigkeitsprüfungen	EN/IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Entladung statischer Elektrizität (ESD) nach IEC 61000-4-2	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Stimmt überein ± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Fußböden sollten aus Holz oder Beton bestehen oder mit Keramikfliesen versehen sein. Wenn der Fußboden mit synthetischem Material versehen ist, muss die relative Luftfeuchte mindestens 30 % betragen.
Schnelle transiente elektrische Störgrößen/Bursts nach IEC 61000-4-4	± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Stimmt überein ± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Stoßspannungen (Surges) nach IEC 61000-4-5	± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Stimmt überein ± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Schwankungen der Versorgungsspannung nach IEC 61000-4-11	<5 % U_T * (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode 40 % U_T (60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden 70 % U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Stimmt überein <5 % U_T * (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode Stimmt überein 40 % U_T (60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden Stimmt überein 70 % U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden Stimmt überein <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Wenn der Anwender des Geräts fortgesetzte Funktion auch beim Auftreten von Unterbrechungen der Energieversorgung fordert, wird empfohlen, das Gerät aus einer unterbrechungsfreien Stromversorgung zu speisen.
Magnetfeld bei der Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) nach IEC 61000-4-8	3 A/m	Stimmt überein 3 A/m	Magnetfelder bei der Netzfrequenz sollten den typischen Werten, wie sie in der Geschäfts- und Krankenhausumgebung vorzufinden sind, entsprechen.
* Anmerkung: U_T ist die Netzwechselfspannung vor der Anwendung der Prüfpegel.			

Table 202 Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
AIDA INTERFACE II model 200921 32 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the AIDA INTERFACE II model 200921 32 should ensure that it is used in such an environment.			
Immunity test	EN/IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
Electrostatic Discharge (ESD) IEC 61000-4-2	± 6 kV contact ± 8 kV air	Complies ± 6 kV contact ± 8 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
Electrical fast transient/burst IEC 61000-4-4	± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	Complies ± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5	± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Complies ± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply input lines IEC 61000-4-11	<5% U_T * (>95% dip in U_T) for 0.5 cycle 40% U_T (60% dip in U_T) for 5 cycles 70% U_T (30% dip in U_T) for 25 cycles <5% U_T (>95% dip in U_T) for 5 sec	Complies <5% U_T * (>95% dip in U_T) for 0.5 cycle Complies 40% U_T (60% dip in U_T) for 5 cycles Complies 70% U_T (30% dip in U_T) for 25 cycles Complies <5% U_T (>95% dip in U_T) for 5 sec	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the equipment or system requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that the equipment or system be powered from an uninterruptible power supply.
Power frequency (50/60 Hz) magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	Complies 3 A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.
* Note: U_T is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.			

Tabla 202 Guía y declaración del fabricante – inmunidad electromagnética			
El AIDA INTERFACE II modelo 200921 32 está previsto para el uso en un entorno electromagnético especificado más abajo. El usuario del AIDA INTERFACE II modelo 200921 32 se debería asegurar que se use en dicho entorno.			
Ensayo de inmunidad	Nivel de ensayo de la norma EN/CEI 60601	Nivel de conformidad	Entorno electromagnético - Guía
Descarga electrostática (DES) Norma CEI 61000-4-2	± 6 kV por contacto ± 8 kV por aire	Cumple ± 6 kV por contacto ± 8 kV por aire	Los suelos deberían ser de madera, hormigón o baldosa cerámica. Si los suelos están cubiertos con material sintético, la humedad relativa debería ser al menos del 30 %.
Transitorios/ráfagas rápidas Norma CEI 61000-4-4	± 2 kV para líneas de alimentación de red ± 1 kV para líneas de entrada y salida	Cumple ± 2 kV para líneas de alimentación de red ± 1 kV para líneas de entrada y salida	La calidad de la red de alimentación debería ser la de un entorno comercial típico o la de un hospital.
Onda de choque Norma CEI 61000-4-5	± 1 kV en modo diferencia ± 2 kV en modo común	Cumple ± 1 kV en modo diferencia ± 2 kV en modo común	La calidad de la red de alimentación debería ser la de un entorno comercial típico o la de un hospital.
Caídas de tensión, interrupciones y variaciones de tensión en las líneas de entrada de alimentación Norma CEI 61000-4-11	<5 % U_T * (caída >95 % en U_T) para 1/2 ciclo 40 % U_T (caída 60 % en U_T) para 5 ciclos 70 % U_T (caída 30 % en U_T) para 25 ciclos <5 % U_T (caída >95 % en U_T) para 5 segundos	Cumple <5 % U_T * (caída >95 % en U_T) para 1/2 ciclo Cumple 40 % U_T (caída 60 % en U_T) para 5 ciclos Cumple 70 % U_T (caída 30 % en U_T) para 25 ciclos Cumple <5 % U_T (caída >95 % en U_T) para 5 segundos	La calidad de la red de alimentación debería ser la de un entorno comercial típico o la de un hospital. Si el usuario del equipo requiere un funcionamiento continuo durante las interrupciones de alimentación, se recomienda que el equipo se alimente de una fuente de alimentación ininterrumpida.
Campo magnético a frecuencia de red (50/60 Hz) Norma CEI 61000-4-8	3 A/m	Cumple 3 A/m	Los campos magnéticos a frecuencia de red deberían estar a niveles característicos de una localización típica de un entorno comercial típico o de un hospital.
* Nota: U_T es la tensión de alimentación de corriente alterna antes de la aplicación del nivel de ensayo.			



Tabelle 204			
Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Störfestigkeit - Für medizinische elektrische Geräte, die nicht lebenserhaltend sind			
AIDA INTERFACE II Modell 20 0921 32 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Anwender des Gerätes sollte sicherstellen, dass das Gerät in einer solchen Umgebung benutzt wird.			
Störfestigkeitsprüfungen	EN/IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
<p>Geleitete HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-6</p> <p>Gestrahlte HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-3</p>	<p>3 V_{eff} 150 kHz bis < 80 MHz</p> <p>3 V/m 80 MHz bis 2,5 GHz</p>	<p>3 V_{eff}</p> <p>3 V/m</p>	<p>Tragbare und mobile Funkgeräte sollten in keinem geringeren Abstand zum AIDA INTERFACE Modell 20 0911 32 einschließlich Leitungen verwendet werden als dem empfohlenen Schutzabstand, der nach der für die Sendefrequenz zutreffenden Gleichung berechnet wird. Empfohlene Schutzabstände:</p> $d = [3,5/3]\sqrt{P} \text{ 150 kHz bis } < 80 \text{ MHz}$ $d = [3,5/3]\sqrt{P} \text{ 80 MHz bis } < 800 \text{ MHz}$ $d = [7/3]\sqrt{P} \text{ 800 MHz bis } 2,5 \text{ GHz}$ <p>Mit P als Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß den Angaben des Senderherstellers und d als empfohlenem Schutzabstand in Metern [m].</p> <p>Die Feldstärke stationärer Funksender sollte bei allen Frequenzen gemäß einer Untersuchung vor Ort ^a geringer als der Übereinstimmungspegel sein. ^b</p> <p>In der Umgebung von Geräten, die das folgende Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich:</p> 
Anmerkung : Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.			
<p>a Die Feldstärke stationärer Sender, wie z. B. Basisstationen von Funktelefonen und mobilen Landfunkgeräten, Amateurfunkstationen, AM- und FM-Rundfunk- und Fernsehsendern können theoretisch nicht genau vorbestimmt werden. Um die elektromagnetische Umgebung hinsichtlich der stationären Sender zu ermitteln, sollte eine Studie des Standorts erwogen werden. Wenn die gemessene Feldstärke an dem Standort, an dem das Gerät benutzt wird, die obigen Übereinstimmungspegel überschreitet, sollte das Gerät beobachtet werden, um die bestimmungsgemäße Funktion nachzuweisen. Wenn ungewöhnliche Leistungsmerkmale beobachtet werden, können zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein, wie z. B. eine veränderte Ausrichtung oder ein anderer Standort des Geräts.</p> <p>b Über den Frequenzbereich von 150 kHz bis 80 MHz sollte die Feldstärke geringer als 3 V/m sein.</p>			

Table 204

**Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity –
for equipment and systems that are not life-supporting**

AIDA INTERFACE II model **200921 32** is intended for use in the electromagnetic environment specified below.
The customer or user of the AIDA INTERFACE II model **200921 32** should ensure that it is used in such an environment.

Immunity test	EN/IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
<p>Conducted RF IEC 61000-4-6</p> <p>Radiated RF IEC 61000-4-3</p>	<p>3 V_{rms} 150 kHz to < 80 MHz</p> <p>3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz</p>	<p>3 V_{rms}</p> <p>3 V/m</p>	<p>Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the AIDA INTERFACE model 200911 32, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter. Recommended separation distance:</p> $d = [3.5/3]\sqrt{P} \text{ 150 kHz to } < 80 \text{ MHz}$ $d = [3.5/3]\sqrt{P} \text{ 80 MHz to } < 800 \text{ MHz}$ $d = [7/3]\sqrt{P} \text{ 800 MHz to } 2.5 \text{ GHz}$ <p>Where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts [W] according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation in meters [m]. Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey^a, should be less than the compliance level in each frequency range^b. Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol:</p> 

Note: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection by structures, objects and people.


a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio [cellular/cordless] telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the unit is used exceeds the applicable RF compliance level above, the unit should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as reorienting or relocating the unit.

b Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 3 V/m.

Tabla 204

**Guía y declaración del fabricante – inmunidad electromagnética -
para equipos electromédicos que no son de asistencia vital**

El AIDA INTERFACE II modelo 200921 32 está previsto para el uso en un entorno electromagnético especificado debajo.
El usuario del equipo se debería asegurar que se use en dicho entorno.

Ensayo de inmunidad	Nivel de ensayo de la Norma EN/CEI 60601	Nivel de conformidad	Entorno electromagnético - Guía
<p>RF conducida Norma CEI 61000-4-6</p> <p>RF radiada Norma CEI 61000-4-3</p>	<p>$3 V_{\text{en valor eficaz}}$ 150 kHz a < 80 MHz</p> <p>3 V/m 80 MHz a 2,5 GHz</p>	<p>$3 V_{\text{en valor eficaz}}$</p> <p>3 V/m</p>	<p>Los equipos móviles y portátiles de comunicaciones de RF no se deberían usar a menor distancia de cualquier parte del AIDA INTERFACE modelo 200911 32, incluyendo los cables, que la distancia de separación recomendada a la frecuencia del transmisor. Distancia de separación recomendada:</p> $d = [3,5/3]\sqrt{P} \text{ 150 kHz a } < 80 \text{ MHz}$ $d = [3,5/3]\sqrt{P} \text{ 80 MHz a } < 800 \text{ MHz}$ $d = [7/3]\sqrt{P} \text{ 800 MHz a } 2,5 \text{ GHz}$ <p>donde P es la máxima potencia de salida asignada al transmisor en vatios [W] conforme al fabricante del transmisor y d es la distancia de separación recomendada en metros [m]. Las intensidades del campo desde el transmisor fijo de RF, según se determina por un estudio electromagnético del lugar^a deberían estar por debajo del nivel de conformidad en cada rango de frecuencia^b. La interferencia puede ocurrir en la vecindad del equipo marcado con el siguiente símbolo:</p> 

Nota: Estas directrices no se pueden aplicar en todas las situaciones. La propagación electromagnética se afecta por la absorción y reflexión desde estructuras, objetos y personas.

a Las intensidades de campo de los transmisores fijos, tales como estaciones base para radioteléfonos y radios móviles terrestres, emisoras amateur, emisiones de radio AM y FM y emisiones de TV no se pueden predecir teóricamente con precisión. Para valorar el entorno electromagnético debido a los transmisores fijos de RF, se debería considerar un estudio del lugar electromagnético. Si la medida de la intensidad del campo en la localización en la que el equipo se usa excede el nivel de conformidad anterior de RF aplicable, se debería observar el equipo para verificar el funcionamiento normal. Si se observa un funcionamiento anormal, pueden ser necesarias medidas adicionales, tales como reorientación o relocalización del equipo.

b Sobre el rango de frecuencia de 150 kHz a 80 MHz, la intensidad del campo debería ser menor que 3 V/m.

Tabelle 206

Empfohlene Schutzabstände zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten und dem AIDA INTERFACE II Modell 200921 32

Der AIDA INTERFACE II Modell 200921 32 ist für den Betrieb in einer elektromagnetischen Umgebung bestimmt, in der die HF-Störgrößen kontrolliert sind. Der Anwender des Geräts kann dadurch helfen, elektromagnetische Störungen zu vermeiden, indem er den Mindestabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten (Sendern) und dem Gerät – abhängig von der Ausgangsleistung des Kommunikationsgeräts, wie unten angegeben – einhält.

Nennleistung des Senders [W]	Schutzabstand d [m] abhängig von der Sendefrequenz		
	150 kHz bis < 80 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	80 MHz bis < 800 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	800 MHz bis 2,5 GHz $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Für Sender, deren maximale Nennleistung in obiger Tabelle nicht angegeben ist, kann der empfohlene Schutzabstand **d** in Metern [m] unter Verwendung der Gleichung ermittelt werden, die zur jeweiligen Spalte gehört, wobei **P** die maximale Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß Angabe des Senderherstellers ist.

Anmerkung: Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen von Gebäuden, Gegenständen und Menschen beeinflusst.

Table 206

Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the AIDA INTERFACE II model 200921 32

The AIDA INTERFACE II model 200921 32 is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or user of the unit can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the unit as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.

Rated maximum output power of transmitter [W]	Separation distance d [m] according to frequency of transmitter		
	150 kHz to < 80 MHz $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	80 MHz to < 800 MHz $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	800 MHz to 2.5 GHz $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0.01	0.12	0.12	0.23
0.1	0.38	0.38	0.73
1	1.2	1.2	2.3
10	3.8	3.8	7.3
100	12	12	23

For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance **d** in meters (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where **P** is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.

Note: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

Tabla 206

Distancias de separación recomendadas entre los equipos portátiles y móviles de comunicaciones de RF y el AIDA INTERFACE II modelo 200921 32

El AIDA INTERFACE II modelo 200921 32 está previsto para el uso en un entorno electromagnético en el que se controlan las perturbaciones radiadas de RF. El usuario del equipo puede ayudar a prevenir la interferencia electromagnética manteniendo una distancia mínima entre el equipo portátil y móvil de comunicaciones de RF (transmisores) y el equipo según se recomienda más abajo – conforme a la máxima potencia de salida del equipo de comunicaciones.

Máxima potencia de salida asignada al transmisor [W]	Distancia de separación d [m] conforme a la frecuencia del transmisor		
	150 kHz a < 80 MHz	80 MHz a < 800 MHz	800 MHz a 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Para los transmisores asignados con una potencia máxima de salida no listados arriba, la distancia de separación recomendada **d** en metros [m] se puede determinar usando la ecuación aplicable a la frecuencia del transmisor, donde **P** es la máxima potencia de salida asignada en vatios [W] conforme al fabricante del transmisor.

Nota: Estas directrices no se pueden aplicar en todas las situaciones. La propagación electromagnética se afecta por la absorción y reflexión desde estructuras, objetos y personas.

GARANTIE

Für die Dauer von **zwei** Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung.

Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im übrigen gilt die in unseren allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Garantiekarte bei Kauf/Lieferung ausfüllen lassen und möglichst bald zurücksenden an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Vom Lieferanten/Importeur auszufüllen:
Firmenstempel/Unterschrift:

GARANTIA

Durante un período de **dos** años, a partir de la fecha de entrega al cliente final, procedemos a la reposición gratuita por fallos comprobables del material o acabados defectuosos.

No nos hacemos cargo de los gastos de transporte ni nos responsabilizamos del riesgo de envío. Por lo demás, rige la garantía especificada en nuestras condiciones generales de venta.

Rellenar la tarjeta de garantía en el momento de la compra o suministro y enviar inmediatamente a la siguiente dirección:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Alemania

A rellenar por el suministrador/importador:
Sello de la empresa/Firma:

WARRANTY

For a period of **two** years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship.

In doing so we cannot accept to bear the cost of transportation or the risk of shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply.

Complete warranty card upon purchase/delivery and return immediately to:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Germany

To be completed by the supplier/importer:
Company stamp/signature:



Rellenar por el propietario del equipo:
Remitente/Sello de la empresa:

Campo de aplicación: _____

Tipo del aparato: Número de serie: _____

Fecha de compra: _____

Firma/Fecha: _____

To be filled out by instrument owner:
Return address/company stamp:

Field of application: _____

Type of instrument: Serial no.: _____

Purchase date: _____

Signature/Date: _____

Sello o
estampilla

TARJETA DE RESPUESTA

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Alemania

Please attach
sufficient
postage

REPLY CARD

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Germany

Vom Geräte-Besitzer auszufüllen:
Absender/Firmenstempel:

Anwendungsgebiet: _____

Geräte-Typ: Serien-Nr.: _____

Kauf-Dat.: _____

Unterschrift/Datum: _____

ANTWORTKARTE

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Bitte
ausreichend
frankieren

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Mittelstraße 8, 78532 Tuttlingen, Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen, Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Ohlauer Straße 43
10999 Berlin, Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090 Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
2345 Argentia Road, Suite 100
Mississauga, ON, L5N 8K4, Canada
Phone: +1 905 816-8100, Fax: +1 905 858-0933
E-Mail: info@karlstorz.ca

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
600 Corporate Pointe
Culver City, CA 90230-7600, USA
Phone: +1 310 338-8100, +1 800 421-0837
Fax: +1 310 410-5527
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy America, Inc.
175 Cremona Drive
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia
Miramar Trade Center
Edificio Jerusalem, Oficina 308 A,
La Habana, Cuba
Phone: +53 72041097, Fax: +53 72041098

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326
Col. Chapultepec Morales
D.F.C.P. 11520, México, Mexico
Phone: +52 5552 5056 07, Fax: +52 55 5545 0174

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Cervino 4449 Piso 10°
1425 Buenos Aires C. F., Argentina
Phone: +54 11 4772 4545, Fax: +54 11 4772 4433
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Sörsåstrågränd 14, 12739 Skärholmen, Sweden
Postal address: Po Box 8013, 14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 50 56 480, Fax: +46 8 50 56 4848
E-Mail: kundservice@karl-storz.se

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
392 Edinburgh Road, Slough
Berkshire, SL1 4UF, Great Britain
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: customerservice@karlstorz-uk.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Phone: +31 651 938 738, Fax: +31 135 302 231

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +32 473 810 451, E-Mail: info@stopleer.be

KARL STORZ Endoscopia France S. A.
12, rue Georges Guynemer
Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 146/11/18
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info@karlstorz.it

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Francia – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: marketing@karlstorz.es

KARL STORZ Endoskope Greece Ltd.*
Ipsilantou Str. 32
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868 Fax: +30 2310 304862
*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030
**Sales for Industrial Endoscopy

KARL STORZ Endoscopia ROMANIA srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250800, Fax: +40 (0)31 4250801
E-Mail: office@karlstorz.ro

TOV KARL STORZ Ukraine
18b Geroev Stalingrada avenu
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19, -20
Fax: +380 44 42668-14

OOO KARL STORZ Endoscopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: kste-wostok@karlstorz.ru

KARL STORZ Endoskope
Regional Center for Endoscopy S.A.L.
St. Charles City Center, 5th Floor
Phoenicia Street, Mina Elhosn
2020 0908 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 368181, Fax +961 1 365151

KARL STORZ Endoscopy South Africa, (Pty) Ltd.
8th Floor Convention Tower
Cnr Heerengracht & Coen Steytler, Foreshore
Cape Town 8001, South Africa
P.O.Box 6061, Roggebaai Cape Town, 8012, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ ENDOSCOPY Kasachstan
Khodjanova 17
050060 Almaty, Kazakhstan
Phone/Fax: +7 72 72 49 43 63, +7 72 72 49 41 00
e-mail: KarlStorzKazakhstan@itite.kz

KARL STORZ Endoscopy India Private Ltd.
C-126, Okhla Industrial Area, Phase-1
New Delhi 110020, India
Phone: +91 11 26815445-51, Fax: +91 11 268129 86
E-Mail: karlstorz@vsnl.com

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Resident Representative Office
80/33 (44/19) Dang Van Ngu,
F.10-Q. Phu Nhuan
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +848 991 8442, Fax: +848 844 0320

KARL STORZ Endoscopy (S) Pte. Ltd.
#05 – 08 San Centre, 171 Chin Swee Road
Singapore 0316, Singapore
Phone: +65 6376-1066, Fax: +65 6376-1068
E-Mail: karlstorz@pacific.net.sg

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd.
174 Parramatta Rd.
Camperdown, N.S.W. 2050, Australia
Phone: +61 02 8594 9150, Fax: +61 02 8594 9199
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Hong Kong Representative Office
Unit 1601, Chinachem Exchange Square
1 Hoi Wan Street, Quarry Bay, Hong Kong,
People's Republic of China
Phone: +8 52 28 65 2411, Fax: +8 52 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Beijing Representative Office
Room 610, China Life Tower
No. 6, Chaowai Street
Beijing, 100020, People's Republic of China
Phone: +86 10 8525 3725, Fax: +86 10 8525 3728
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Unit 3901-3904, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hong Qiao Road
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Chengdu Representative Office
F-5, 24/F., Chuanxing Mansion,
No. 18 Renming Road South
Chengdu, Sichuan, 610016, People's Rep. of China
Phone: +86 28 8620-0175, Fax: +86 28 8620-0177
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Guangzhou Representative Office
Room 1119-20, Dongshan Plaza
69 Xianlie Road Middle, Dongshan District,
Kuangzhou, Guangdong, 510095, People's Rep. of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Bois Hongo Building 6F1, 3-42-5 Hongo
Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033, Japan
Phone: +81 3 5802-3966, Fax: +81 3 5802-3988
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com

STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE



KARL STORZ GmbH & Co. KG

Mittelstraße 8
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com